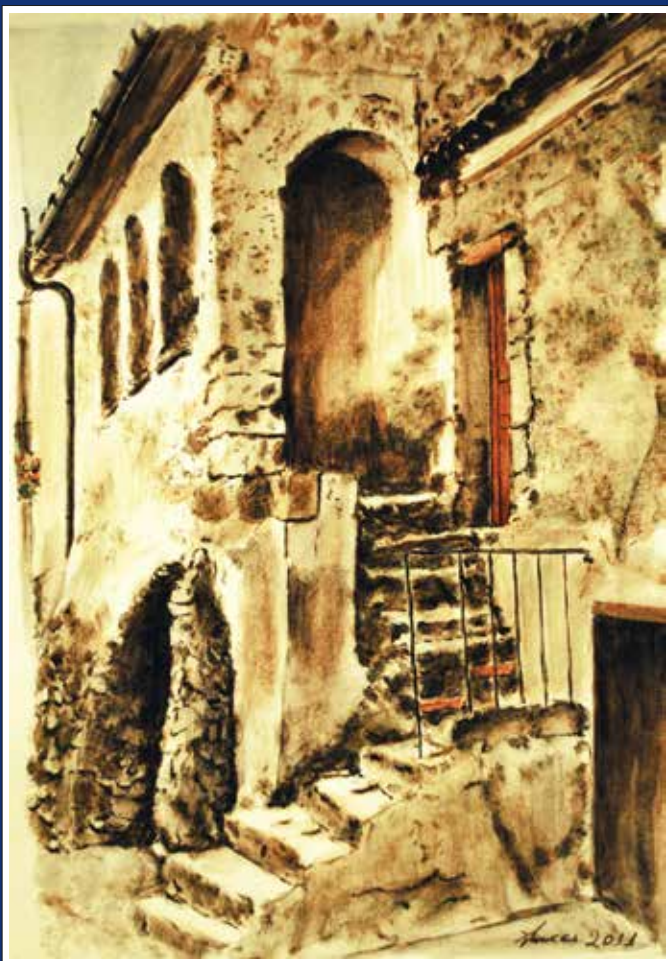


# Tonio d'Annucci

## Affacci sul Novecento



*prefazione*  
Giuseppe Lupo



EDIZIONI  
BASILISKOS



### Tonio d'Annucci

Nato ad Atella (PZ) il 26.05.1944.

Maestro elementare (1968-2011) ha realizzato numerosi progetti di innovazione didattica. Come curatore del volumetto *La Pace s'impara* (1995) registra un elogio autografo di Roberto Fieschi (Università di Parma). Il saggio di demo-antropologia *Atella del Villaggio pre-Globale* (1996) viene attinto per tesi di laurea. Ha prodotto (1997/2012) 12 volumi di scrittura creativa nelle scuole di vario grado. Tra i più apprezzati:

*Laboratorio di Scrittura Creativa 2.* (1997) Prefazione di Daniele Giancane (Università di Bari) e con lode di Kenneth Koch (Columbia University, New York);

*Laboratorio di Scrittura Creativa 3.* (Ministero di Grazia e Giustizia) realizzato con 13 detenuti f.p.m. Penitenziario di Melfi (2000);

*Le Stanze della Memoria*, (2003) è nella bibliografia del romanzo *Carmine Pascià* di Gian Antonio Stella, Rizzoli 2008;

*Fabulandia 1.*; *Fabulandia 2.* (2009);

*Titicchio Taticchio* (2010);

*Creo ergo sum* (2011)

Prefazione di Sofia Galella;

*L'Acquario di Chandra* - poesie (2019) l'ultima pubblicazione.





*Alla cara memoria  
dell'adorata sorella Fedora  
appassionata docente  
e tenace propugnatrice dei  
Valori Costituzionali*



Tonio d'Annucci

# Affacci sul Novecento

*prefazione*

Giuseppe Lupo

*Edizioni Basiliskos*

In copertina  
*Atella, scorcio di salita La Torre*  
acquerello di Salvatore Tucci

Quarta di copertina  
Giuseppe Mare, detto *Sepp la Vecchij*  
matita di Salvatore Tucci

*First Presentation Ceremony*  
a cura di Carmela Caldararo e  
Associazione Basileus - Atella

© 2023 Tonio d'Annucci  
*Edizioni Basiliskos*  
basiliskos44@hotmail.it

STAMPATO IN ITALIA  
PRINTED IN ITALY

## *indice*

9	<i>Prefazione</i>
13	<i>Giuseppe la vecchia</i>
14	<i>Una settimana sfigata</i>
15	<i>Mamma Anna a Milano</i>
16	<i>Ora se ne viene lesto lesto</i>
18	<i>Nonsense</i>
20	<i>Le cantine con la frasca</i>
22	<i>La fiera di santa Lucia</i>
23	<i>Le bigotte in chiesa</i>
24	<i>Detto per detto zucca frita</i>
26	<i>Qualche maestro di una volta</i>
28	<i>Lamento della vedova</i>
29	<i>Il pastore Bencivenga</i>
30	<i>Arrivati gli ambulanti</i>
32	<i>Il fu lavatoio pubblico</i>
34	<i>Il falò di san Giuseppe</i>
35	<i>La licita</i>
36	<i>La donna mestruta</i>
37	<i>Le cure di nonna Battista</i>
39	<i>Come l'asino di Buridano</i>
40	<i>La maga dei sogni</i>
42	<i>Un litigio incandescente</i>
44	<i>La Madonna della Laudata</i>
45	<i>Nato con la mietitura</i>
46	<i>Una storia vera</i>
47	<i>L'asina di Tonno Piconza</i>
48	<i>Il circo Zavatta</i>
49	<i>Benedizione degli animali</i>
50	<i>Riccardo il banditore</i>
52	<i>Sartoria del Corso</i>
53	<i>L'acqua purgativa</i>
54	<i>Il Tempo lento</i>
55	<i>Lorenzo il mugnaio</i>
56	<i>Il terrore dell'oscurità</i>
57	<i>I 5 pasti del mietitore</i>



58	Il Monaciello
59	I perdigiorno burloni
60	Madonna della Neve
62	Il Giovedì Santo
63	Purga fascista
64	Il re delle discariche
65	Rasatura col rasoio
66	La filanda
67	L'acchiappamosche
68	La benedizione delle case
70	Makallè è nostra!
71	L'oggetto sacro
72	La fabbrica dei soprannomi
74	Guernica 26 aprile 1937
76	La pietra di confine
78	Stupro padronale

*prefazione*  
Giuseppe Lupo

*C'è voluto un secolo intero, il Novecento, per stabilire definitivamente che il dialetto ha la stessa dignità di una lingua, almeno dal punto di vista letterario, anzi è una lingua a tutti gli effetti con le sue regole grammaticali, le sue norme, addirittura con il vanto di essere qualcosa assai più ricercato dell'italiano comune.*

*All'epoca in cui eravamo un popolo di analfabeti non c'era altro da fare che fuggire quanto più lontano possibile dal parlato dialettale e trovare rifugio nell'italiano che si imparava sui banchi di scuola o, negli anni Cinquanta, attraverso le lezioni di maestro Manzi durante la trasmissione "Non è mai troppo tardi". Approdare all'italiano era una forma di emancipazione, voleva dire abbandonare per sempre la civiltà della terra e prepararsi a compiere il salto verso la modernità che per noi meridionali significava mettersi in viaggio verso le città del Nord Italia o del Nord Europa. Poi però qualcosa è cambiato. Il dialetto non è mai morto, ha continuato a sopravvivere come la radice di un albero e, nonostante il dilagare della civiltà tecnologica, ha conservato la sua ragione d'essere nell'antropologia di un territorio, negli usi popolari, nei nomi delle contrade, nei volti della gente, senza perdere nulla della sua forza nativa, contribuendo a costruire l'identità di una comunità o di un popolo.*

*Immaginiamo cosa sarebbe una geografia senza il suo idioma dialettale. Immaginiamo quanto povera sarebbe la lingua ufficiale se non poggiasse le sue fondamenta negli strati profondi di quel sottosuolo in cui si sono spalmati, secoli dopo secoli, i segni di una lingua portata da altri popoli: greci, romani, bizantini, normanni, svevi, angioini,*

*aragonesi. Passare in rassegna i termini e i suoni che un tempo si ascoltavano sulle bocche degli abitanti di Atella è un esercizio che promette una discesa verticale dalla superficie al centro della Terra. Perciò il dialetto, quando non è esibizione di folclore, è una immersione nella verticalità della Storia. Ed è anche un modo per riconoscersi e per appartenersi. Ed è ciò che avviene puntualmente in questo libro.*

*Ogni testo, infatti, assomiglia a una fotografia che racconta strade e vicoli, ritrae personaggi caratteristici, descrive feste religiose e usanze popolari, recita filastrocche. Non importa tanto che siano cose accadute veramente. Conta piuttosto il motivo per cui sono state scritte, che è quello di affidare alla carta un pezzo della memoria di tutti e impedire che si spenga con il trascorrere dei giorni, farla durare a lungo come cosa preziosa.*



'Nnànt' r' la chijs' 'u sagràt'  
s' mett' tutt 'mbustàt'  
la dumèn'ch r' Pentecòst'  
e a la gènt' fac' la pòst'

*Sul sagrato della chiesa  
se ne sta tutto impettito  
la domenica di Pentecoste  
ad aspettare la gente*

ch' la màn' 'ndò 'u custàt'  
tutt quant' 'nd'rl'ffàt'  
ch' i mustàzz' a la Vittòrij  
scup'ttāt' i scarpùn'

*con la destra nel panciotto  
tutto quanto agghindato  
con i baffi come re Vittorio  
scarponi spazzolati*

i ammàl' ch' s'iv' allustràt'  
cat'nell e r'llògg lucidàt'  
la pipp' r' terracòtt  
ca fac' tant' e tanta loff

*i gambali lustrati col sego  
catenella e orologio lucidati  
la pipa in terracotta  
che sbuffa di continuo*

occhialin' a la Geppètt  
par' mir'ch r' spedàl'  
cammis' a quàdr a spìgh'  
e giacchètt millerìgh'

*occhialini alla Geppetto  
sembra un medico d'ospedale  
camicia a quadri a spighe  
e giacchetta millerighe*

s' la tutt pavunègg  
ass'ttāt' a 'u p'sciul'-sègg  
accùmmenz' a strologà  
e la ggènt' fàc' f'rmà

*si pavoneggia a non finire  
seduto al sedile di pietra  
comincia a strologare  
e la gente fa sostare*

pàrl' r' quàrt' r' lùn'  
e r' giravòt' r' la furtùn'  
p' 'nu rijàl' r' Tummàs'  
'u libbr' r' Rutilij Benincàs'

*discetta sui quarti della luna  
e dei rovesci di fortuna  
poi di un regalo di Tommaso  
il libro di Rutilio Benincasa*

lunn'rij

Sciàm' a la muntàgn'  
p'accògl' dòi castàgn'  
ma N'còl' s' fàc' mál'  
e currìm' a l'ospedàl'

mart'rij

sciàm a 'u Prùcchij  
p'accògl' duij f'nùcchij  
la ciucc' s' ròmp' r' còss  
e mò fàc' tanta mòss

m'rcul'rij

sciàm' a la ijumàr'  
ma i pisc' so' amàr'  
'u var'vasc'ch èr' assàij  
e hàv' fatt 'nu bell uàij

giuvrij

sciàm' a 'u pantàn'  
p' piglià quatt ràn'  
ma 'ncèr' 'nu uardapàss  
ca 'ndò t' vèr' dà t' lass

v'rn'rij

sciàm' a Sant' Rocch  
p'accògl' dòi v'rn'còcch  
ma m' iènz 'sangh ra 'u nàs'  
e tutt quant' s' torn' a càs'

sàbb't

sciàm' a 'u Iorg' e 'u Caijòt'  
ma mò fac' 'u t'rramòt'  
sciàm' a 'u pont' r' Cozz  
p' 'na cès' r' ch'còzz  
càr' Pitr' e s' romp' la cozz

dumèn'ch

'nc m'ttim' panz' a 'u sòl'  
e santa n'còl' abbòl' abbòl'

lunedì

*Andiamo in montagna  
per raccogliere due castagne  
ma Nicola si fa male  
e corriamo all'ospedale*

martedì

*andiamo al Pidocchio  
per raccogliere due finocchi  
l'asina si rompe le cosce  
ed ora fa tanta lagnanza*

mercoledì

*andiamo alla fiumara  
ma i pesci sono amari  
il barbasco era eccessivo  
e ha fatto un bel guaio*

giovedì

*andiamo al pantano  
per prendere quattro rane  
ma lì c'era la vipera  
che dove ti vede lì ti uccide*

venerdì

*andiamo a San Rocco  
per cogliere due albicocche  
ma mi esce sangue dal naso  
e tutti quanti si torna a casa*

sabato

*andiamo a Jodice e al Caijote  
ma ora fa il terremoto  
andiamo al ponte Cozza  
per un cesto di zucche  
cade Pietro e si rompe il capo*

domenica

*ci mettiamo pancia al sole  
e la coccinella vola vola*

Tobba tobb mò s' n' pàrt'  
 p' M'làn' p' r' fest  
 casatill e m'nèstra spèt'  
 e at' robb 'ndò la cèst'  
 ca s'aspètt'n' r' figliòl'  
 p'adduvacà la carriòl'.

"B'n'rich, mamma Ann,  
 haia campà cin't'ann  
 fin' a quann si' nonòn  
 e pur' bissononna

Mò mangiàm''stu vurrètt  
 e suppr'ssàt' a carrett'

Fàc' fèst' Luduvìch  
 màng' màng' a quatt màn'  
 ca 'ng'abbòtt 'u v'ddìch  
 e la cint' a 'u girovìt'

Mamma Ann ijè cuntènt'  
 ca r' cavallètt hann appr'zzàt'  
 'na m'ddìch' sopravvissùt'  
 ra la stràg' r' gl'innocènt'

Pasqualìn' hàv' p'zz'liàt'  
 e la tav'l' onoràt'  
 ma ch' 'u còr' s'è sazzijàt'  
 ch' i meneghìn' c'l'bràt'

*Stracarica ora se ne parte  
 per Milano per le festività  
 casatelli e verdura di campo  
 e altri alimenti nella cesta  
 che s'aspettano le ragazze  
 per svuotare la carriola*

*"Buona salute, mamma Anna  
 dovresti campare cent'anni  
 fino a quando sarai nonna  
 ed anche bisnonna*

*Ora mangiamo il pasticcio  
 e soppressa a non finire"*

*Fa festa Ludovico  
 mangia a quattro mani  
 che gli scoppia l'ombelico  
 e la cintura al girovita*

*Mamma Anna è contenta  
 che le cavallette hanno gradito  
 una mollica sopravvissuta  
 alla strage degli innocenti*

*Pasqualino ha sbocconcellato  
 e il banchetto onorato  
 ma col cuore si è saziato  
 per la festa con i meneghini*



Mò s' n' vāj locch locch  
 'ndò Maria la larga vòcch'  
 ca 'na paròl' sì e n'auta pùr'  
 t' fàc' sèmp' a p'satùr'

*Ora se ne va lesto lesto  
 da Maria la sboccata  
 una parola sì e l'altra pure  
 ti castiga sempre a pestello*

- Maria Marì sì bell'assāj  
 ij t' spusàss pur' crāj

*- Maria Marì sei bella assai  
 io ti sposerei anche domani*

- Uagliò, vīr' la via c'hàia fa  
 s' no t' fàzz a baccalà

*- Giovanotto togliti dai piedi  
 altrimenti ti faccio a baccalà*

- Marì t' vògl' ra 'nu vàs'  
 e fa 'nu pòch inz e tràs'

*- Marì ti vorrei dare un bacio  
 e fare un po' esci ed entra*

- Uagliò la vīj jè làrg-h-lòng-h  
 mò vattinn tònga tòngh  
 va 'ndò mam't 'ndò sòr't  
 'ndò zījān't' e ndò cuggin't  
 ij so' onest' e onoràt'  
 'nvèc' tu sì 'nu rubbusciàt'  
 vatt a fa 'nu gir' a la cantin'  
 c'acch'ssì t' pass la sularin'  
 s''nt n' vāj t' tagl' r' pèr'  
 e m' r' mett 'ndò la vanter'  
 dòp' ca t'hagg bün' castràt'  
 pozz rì ca tu ijèr allustràt'  
 e ca m'hai assāj mul'stāt'  
 i carabb'nir t' pòrt'n' 'ngalèr'  
 e vāj a 'u carc'r ca jè accèr'  
 mò 'r sùbb't vaffammòcch  
 e prìst vattinn locch locch

*- Guagliò la via è larga e lunga  
 ora vattene di buon passo  
 vai da tua madre da tua sorella  
 da tua zia e da tua cugina  
 io sono onesta ed onorata  
 invece tu sei un debosciato  
 vai a farti un giro in cantina  
 così ti passa la fregola  
 se non te ne vai ti taglio i co\*\*\*  
 e me li metto nel grembiule  
 dopo che ti ho ben castrato  
 posso dire che tu eri ubriaco  
 e che mi hai importunata  
 i carabinieri ti arrestano  
 e vai nel carcere qui di fronte  
 ora subito vai al diavolo  
 e vattene presto lesto lesto*

- Marì ij vuliv' sòl' 'nu vàs'  
 e fa 'nu pòch inz e tràs'

*- Maria io volevo solo un bacio  
 e fare un po' esci ed entra*

- Inz e tràs' 'u fazz ij  
ch 'u scannatùr' r' 'u zìj  
'u chianghìr' Squartavènr'  
un' e dùij e vaij a centr'  
mo' sparisc' cumm 'na nègl'  
ca mò ijè l'ora ca t' cègl'  
po' t' fazz a sapòn'  
e t' meng' 'ndò 'u uaddòn'  
e quann s'è fatt la sc'cùm'  
ij festègg ch' 'na zaagl'  
sciò sciò sciò Pepp Mulè  
... e sta cr'sòmml jè p' te

- Esci ed entra lo faccio io  
con lo scannapecore dello zio  
il macellaio Squartaventre  
uno e due e vai al centro  
ora dileguati come nebbia  
ch'è il momento per sventrarti  
poi ti faccio a sapone  
e ti scarico nel vallone  
e quando tu sei schiuma  
io festeggio con una sbornia  
sciò sciò sciò Peppe Mulè  
... e questa scorreggia è per te

Agl' e frattàgl'  
 ciucc' ca ràgl'  
 diàv'l r' pàgl'  
 làcc' t'assògl'

*Aglio e frattaglie  
 asino che raglia  
 diavolo di paglia  
 laccio ti slega*

'na sèrp' t' cègl'  
 s' mùr' jè mègl'  
 ch' l'àcq' r' pùzz'  
 facim' 'nu tùzz'

*una serpe ti morde  
 se muori è meglio  
 con l'acqua di pozzo  
 facciamo un brindisi*

scàvr' r' fògl'  
 ca tèngh' 'na vògl'  
 r' sauzìzz' e òv'  
 e càs' r' vòv'

*scalda la verdura  
 che ne ho voglia  
 di salsiccia e uova  
 e formaggio di vacca*

vìr' 'u nìgl'  
 luntàn' 'nu mìgl'  
 'na tòzz ch' d'ùgl'  
 c'arègh'n e àgl'

*vedi il nibbio  
 lontano un miglio  
 un tozzo di pane e olio  
 con origano e aglio*

la ciucc' 'ndò la stàdd'  
 'u vìn' 'ndò la vòtt'  
 r' vìn' tèngh' arsùr'  
 'ndò la nàck' 'u criatùr'

*l'asina nella stalla  
 il vino nella botte  
 di vino ho arsura  
 nella culla il bambino*

addìn' all'ammasùn'  
 a la ràdij r' canzùn'  
 mò m' càr'n' i cauzùn'  
 c'àgg' pèrs' i vuttùn'

*galline nel pollaio  
 per radio le canzoni  
 ora mi cascano i pantaloni  
 perché ho perso i bottoni*

mìtt' la vàrr ch' 'u cùgn'  
 subbr'ssàt' 'ndò la 'nzògn'  
 fa' 'u sùgh' ch' la m'lògn'  
 e r'arrüst' 'na muntàgn'

*metti la sbarra col cuneo  
 soppressa nella sugna  
 fai il sugo con il tasso  
 e di arrosto una montagna*

àgl' e frattàgl'  
ciucc' ca ràgl'  
carn'vål' pètt'l e sùn'  
cìst' chìjn' r' cazzùn'

qua f'nisc' la fatuarij  
quanta cà'n p' la vj  
man'còmij e pacciarj  
qua f'nisc la ciutarj

ma la còr' jè rumàst'  
la cucim' ch' la pàst'  
paparùl' e broccolètt  
abbòl' abbòl' l'angiolètt

s'm' sciùt' e sì'm' v'nùt'  
e 'u zèmmr' jè curnùt'  
mò ch'agg fatt 'u starnùt'  
so' rumàst' surdomùt'

mò acchiapp' la àtt  
e màng't' 'sti cunfitt  
po' scìnn tutt r' scàl'  
ca fòr' pass 'u carn'vål'

s' n' n'hàij capìt' nìnt'  
vòl' rì ca sì scèm' assàij  
ca sì pròprij 'nu reficìnt  
t' la rich nata vòt' cràij

*aglio e frattaglie  
asino che raglia  
carnevale pettole e suoni  
cesto pieno di stupidoni*

*qui finisce il nonsense  
quanti cani per la strada  
manicomi e pazzie  
qui finisce la scemenza*

*ma la coda vi è rimasta  
la cuociamo con la pasta  
peperoni e broccoletti  
vola vola l'angioletto*

*siamo andati e ritornati  
e il capro è cornuto  
ora che ho fatto lo starnuto  
sono diventato sordomuto*

*ora acchiappa la gatta  
e mangia questi confetti  
poi scendi tutte le scale  
che fuori passa il carnevale*

*se non hai capito niente  
vuol dire che sei scemo assai  
che sei proprio un deficiente  
te la ripeto di nuovo domani*

Cantìn' ch' la fràsch' appès'  
p' trenta v'v'tùr' r' u' paìjs'  
quartàr' r' vìn' a m'tràgl  
p' piglià 'na bona zaàgl'

*Cantine con frasca appesa  
per trenta bevitori del paese  
quartare di vino a mitraglia  
per una colossale sbornia*

Sei cantìn' sèmp apèr'  
e r' m'glir' sèmp' all'èrt'  
la cantin' a 'u vich' r' Lucc  
quèr' a la Port r' Mattiùcc  
r' R'nàt'antonij a la chiazz  
v'cìn' a quèr'r' Calangett  
r' za Ang'lìn' r' 'u maestr'  
e' Runàt' 'ndò jè 'u p'làstr

*Sei cantine sempre aperte  
e le mogli sempre all'erta  
la cantina nel vicolo di Luccio  
quella alla Porta di Matteuccio  
di Donatantonio in piazza  
vicino a quella di Calangetto  
di zia Angelina del maestro  
e di Donato dove c'è il pilastro*

baccalà e furmàgg quàgl'  
zòmnpn' i virm' 'ndò r' màgl'  
'nu tacciaridd e 'na saràch'  
'nu cingu'l' 'ndo r' vràch'  
nùc' e cìc'r' 'mburnàt'  
c'hama festeggià la s'ràt'  
'na pignàt' r' 'ngantaràt'  
vìn' vìn' e 'na stornellàt'  
po' 'u pìtt r' la calandr'  
càp' còr maestr' Sandr'

*baccalà e formaggio caglio  
saltano i vermi nelle maglie  
peperoncino e sarago  
una salsiccia nelle brache  
noci e ceci passati al forno  
si festeggia la serata  
una pignatta di gelatina  
vino vino e una stornellata  
poi "il petto della calandra"  
capo coro mastro Sandro*

Alf' trinciàt' e tuscanidd  
affum' cheijn' i mugl'latidd  
r' suffritt r' pecura mòrt'  
r' 'u pastòr' Ammastort

*Alfa trinciato e toscanelli  
affumicano gli involtini  
di soffritto di pecora morta  
del pastore Gambastorta*

mò s' cant' "faccetta nera"  
e accummènz la tiritera  
e quìri tre cumunìst r' Mao  
r' subb't' fànn "bella ciao"

*ora si canta "faccetta nera"  
e comincia la tiritera  
e quei tre comunisti di Mao  
di subito intonano "bella ciao"*

s'accappìgl'n i comunìst'	<i>s'accappigliano i comunisti</i>
e mazzàt' a i fascist'	<i>e mazzate ai fascisti</i>
a càuc' 'ngùl' e a la malòr'	<i>a calci in culo e alla malora</i>
'u cant'nìr' r' càcc' fòr'	<i>il cantiniere li caccia fuori</i>

la chiòpp r' i fascist':                    *il gruppo dei fascisti:*  
   *"Faccetta nera, bell'abissina*  
   *Aspetta e spera che già l'ora si avvicina*  
   *Quando staremo vicino a te*  
   *Noi ti daremo un'altra legge e un altro Re"*

i quàtt comunìst' vràsc':            *i quattro comunisti veraci:*  
   *Avanti o popolo alla riscossa*  
   *Bandiera rossa, bandiera rossa*  
   *Avanti o popolo alla riscossa*  
   *Bandiera rossa trionferà*  
  
   *Bandiera rossa la trionferà*  
   *Bandiera rossa la trionferà*  
   *Bandiera rossa la trionferà*  
   *Evviva il comunismo e la libertà*

attàcch u sòl' partigian':            *attacca l'unico partigiano:*  
   *O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao*  
   *Una mattina mi sono alzato*  
   *E ho trovato l'invasor*  
   *O partigiano portami via*  
   *O bella ciao, bella ciao,*  
   *bella ciao ciao ciao*  
   *O partigiano portami via*  
   *Che mi sento di morir*

'ntrunghu'lijànn p' la vīj	<i>barcollando per la strada</i>
s'accumpàgn'n' i cumpàr'	<i>s'accompagnano i compari</i>
mò a casa tòij mò a la mīj	<i>ora a casa tua ora a casa mia</i>
e fàc' matìn' ch' l'acquàr'	<i>arriva l'alba con la brinata</i>
s' sc'llòngh'n 'ndò l'èrv'	<i>si stravaccano nell'erba</i>
quera chiòpp r' malerv'	<i>quella squadra di cattiva erba</i>

A LA FÈR' R' SANTA LUCIA

A la fèr' r' santa Lucia  
quanta ggent' p' la vj  
r' frustir' n' cùnt' mill  
e la chijs' fàc' scintill  
'ncàss quatt' cìnt mess

nnànt' e drèt' r' cummèss  
e 'u prèut' jè assàj cuntènt'  
ca pùr' quis' ànn tanta ggent'  
e ca la fèd' popolar'  
jè viv' cumm a 'nu focolàr'

po' jènz la progg'ssion'  
p' la grànd' accasìon'  
santa Lucia patròn' r' la vist'  
fàc' fa sòld' ch lu cist'

po' u' prèut' accògl' tutt  
ca dumàn'' 'nc'è 'nu lutt  
n' àta bùst' idd s'aspètt  
p' s' fa 'n'atu cappòtt

evviva evviva santa Lucia  
ca 'ngràss la sacca mjà  
'u miràcul' auànn jè fatt  
ca la chis' hàv fatt' cappòtt

ALLA FIERA DI SANTA LUCIA

*Alla fiera di santa Lucia  
quanta gente per la via  
di forestieri ne conti mille  
e la chiesa fa scintille  
all'incasso quattrocento messe*

*via vai di commesse  
e il prete è assai contento  
pure quest'anno c'è tanta gente  
e che la fede popolare  
sia viva come un focolare*

*poi esce la processione  
per la grande occasione  
santa Lucia patrona della vista  
fa fare incassi con il cesto*

*poi il prete raccoglie tutto  
perché domani ci sarà un lutto  
un'altra busta lui si aspetta  
per farsi un altro cappotto*

*evviva evviva santa Lucia  
che ingrassa la tasca mia  
il miracolo quest'anno è fatto  
ché la chiesa ha fatto cappotto*

So' apparàt' 'nnànt' 'nnànt'  
 ch' la velètt e 'u turbànt'  
 quatt p'zòch' r' 'u paìjs'  
 màl' sciùch' e bbùn' vis'  
 sup'r'biòs' 'u portamènt'  
 chiù v'cìn' a 'u Sacramènt'  
 ammen ammen e pìss pìss  
 e 'ntr'll'ffàt s' crèr'n' miss

*Son piazzate avanti avanti  
 con il velo e il turbante  
 quattro bigotte del paese  
 cattivo gioco e buon viso  
 supponenti nel portamento  
 più vicine al Sacramento  
 amen amen e bisbigli  
 così eleganti credono esser miss*

- Dominus vobiscum  
 - Et cum spiritu tuo

- Il Signore sia con voi  
 - E con il tuo Spirito

- vir' a quèr' che ònna còrt'  
 po' p' la via fàc' la atta mòrt'  
 - e tu l'hàij vist' all'arnuvrès'  
 c'arròbb quann fàc' la spès'  
 - e quer' zòcch'l' dùij amànt?  
 fèm'na spusàt' e fàc' la sànt'  
 - che munni! che munni! e la  
 vammàn'ca la ràj pùr' ai  
 vècchij anziàn'?

*- vedi quella che gonna corta  
 poi per strada fa la gatta morta  
 - e tu hai visto la rionerese  
 che ruba quando fa la spesa  
 - e la zoccola con due amanti?  
 donna sposata che fa la santa  
 - che mondo! che mondo! e la  
 levatrice che la dà anche  
 ai vecchi rimbambiti?*

- pùr' 'u prèut' vàij a cacc  
 - maronna mia! ròbb ra pacc  
 - nu'ncè cchiù religgion'  
 - e 'ndò vàij a scar'cà 'u fucil'  
 - l'hànn p'zz'càt' a Ba 'ril'  
 - ij sapiv' ca vàij sòp' a la  
 Basentàn'ca jè 'mp'stāt'  
 ra grann puttàn'

*- pure il prete va a caccia  
 - madonna mia! roba da pazzi  
 - non c'è più religione  
 - e dove va a scaricare il fucile?  
 - l'hanno sorpreso a Barile  
 - io sapevo che frequenta la  
 Basentana che è infestata  
 di gran puttane*

- Ite missa est  
 - ammen ammenn

- Andate la messa è finita  
 - così sia così sia

- pùrch' tu hàja ra cùnt a Dìj  
 nùij no ca sim' àn'me pìj

*- porco, tu devi dar conto a Dio  
 noi no perché siamo anime pie*



RÌTT P' RÌTT CH' CÒZZA FRÌTT  
(il passaparola)

DETTO PER DETTO ZUCCA FRITTA  
(il passaparola)

- Cummà Ròs' hàij sapùt' r'  
Runàt?

- àgg' sapùt' ca jè assàij  
malàt'

- e che tèn' 'u pov'r' figl'?

- rinn ca hav pèrs' la raggiòn'

- 'nc còrp' la mammanònn  
ca ra p'cc'ninn' 'nc m'ttìv'  
la ònn

- Comare Rosa hai saputo di  
Donato?

- ho saputo che è molto  
malato

- e che ha il povero ragazzo?

- dicono abbia perso la ragione

- la colpa è della nonna  
che da piccolo gli metteva  
la gonna

- cummà Mena hàij sapùt' r'  
Runàt?

- àgg' sapùt' ca jè assàij  
malàt'

- rinn' ca ch 'nu sc'cànt jè  
mpacciùt'

- nòne dòp' ca jè carùt' ra  
n'albr'

- comare Mena hai saputo di  
Donato?

- ho saputo che è assai  
malato

- dicono che per uno spavento  
sia impazzito

- no, a seguito la caduta da  
un albero

- cummà Pina hàij sapùt' r'  
Runàt?

- àgg' sapùt' ca jè assàij  
malàt'

- rinn ca l'hàv' muzz'càt'  
'nu calavròn' a la scesa  
r' lu Magnòn'

- che carùt' e che calavròn'  
ij sàcc ca tèn' 'nu tumòn'

- comare Pina hai saputo di  
Donato?

- ho saputo che è assai  
malato

- dicono sia stato morso da  
un calabrone alla discesa  
del Magnone

- che caduta e che calabrone  
io so che ha un tumore

- cummà Gina hàij sapùt' r'  
Runàt?

- àgg' sapùt' ca jè assàij  
malàt'

- àgg sapùt' ca l'hànn  
affatturàt' e la c'r'vèl cùmm

- comare Gina hai saputo di  
Donato?

- ho saputo che è molto  
malato

- ho saputo che l'hanno  
affatturato e il cervello come

latt s'è quagliat'	latte si è cagliato
- allòr' jè stat' 'u calavròn'	- allora è stato il calabrone
ca tèn' la còzz a pallòn'	perché la testa è a pallone
- cummà Gì mò sàij che fàzz?	- comare Gì ora sai che faccio?
vàch subb't ' 'ndò i Caiàzz	Vado subito dai Cajazzo
p' sapè la situazzion' e ca	per sapere la situazione e
mò s'è fatt già nòtt po' t'	che ora s'è fatta notte, poi ti
fazz' sapè cumm' stàij	faccio sapere come sta
veramènt' 'u malat'	veramente il malato
- sine sine cummàra mia	- sì, sì comare mia
e no r' chiacchij'r' r' la vij	e non le chiacchiere di strada
- cummà, quist so' i paìs':	- comare, questi sono i paesi:
chi la cònt' cott' e chi crùr'	chi la conta cotta e chi cruda
chi lòngh e chi còrt'	chi lunga e chi corta
chi vasc' e chi àut'	chi in basso e chi in alto
chi int e chi fòr'	chi dentro e chi fuori
chi sòp' e chi sòtt	chi sopra e chi sotto
chi sà'n' e chi rùtt	chi sano e chi rotto
chi alla drìtt e chi stòrt'	chi dritta e chi storta
- hai raggion' ca la stèssa còs'	- hai ragione, similmente
succèr' p' r' calunnij s'	succede per le calunnie se
'na fèm'n' parl' ch' n'hòm'n	una donna parla con un uomo
già tuttrinn ca jù'ncint'	già si dice che è incinta
- proprij cumm jè stat' p'me:	- come è accaduto per me:
fùch' p' chi m'ha calunnijàt'!	- fuoco per chi m'ha calunnita!

QUALCH' MAÈSTR' R' 'NA VOT'

Èr'n timp' assàij trist'  
b'n'rìtt pùr' ra Crìst  
ca ijèr' appis' a 'u mùr'  
ca aspttáv' la sepoltùr'

Qualch' maèstr bestiàl'  
ch' la fàcc' ra carn' val'  
t' faciv' v'nì la tremarèll  
a qualcùn' la pisciarèll

s' sbagliàv' a fa i cùnt'  
t' luuàv' dic' pùnt'  
po' 'nu zèr' spaccàt'  
ch' la firma sòij arruc'lijàt'

po' quatt bacch' ttat'  
ch' 'u p'r'mèss r' i tàt'  
p' 'u dulòr' assàij fòrt'  
tu 'nc auguràv' la mòrt

pur' quann t' sc'putàv'  
e cuntènt' t' disprezzàv'  
e po' p' i figl' r' i signùr'  
màij e po' màij i dulùr'

fàtt ch' 'u làps copiativ'  
'sti màijstr' lavativ'  
er'n ciucc pròpr'ij lòr'  
ca n' 'nntninn amòr'

bbèstij assàij feròc'  
sùbbt auzàvn' la vòc'  
p'cché e'rn' 'ncompetènt'  
sopa l'apprendimènt'

QUALCHE MAESTRO DI UNA VOLTA

*Erano tempi assai tristi  
benedetti pure da Cristo  
che era appeso al muro  
in attesa di sepoltura*

*Qualche maestro bestiale  
con la faccia da carnevale  
ti causava la tremarella  
e a qualcuno la pisciarella*

*se sbagliavi a fare i conti  
ti toglieva dieci punti  
poi uno zero spaccato  
con la sua firma attorcigliata*

*poi quattro bacchettate  
autorizzate dai genitori  
per il dolore assai forte  
tu gli auguravi la morte*

*anche quando ti sputava  
e appagato ti disprezzava  
e poi per i figli dei nobili  
mai e poi mai i dolori*

*fatti con la matita copiativa  
questi maestri lavativi  
erano ciuchi proprio loro  
che non avevano amore*

*bestie assai feroci  
subito alzavano la voce  
perché erano incompetenti  
riguardo l'apprendimento*

r' chiamàv'n pruf'ssùr'  
ma er'n quàtt zappatùr'  
chi piazzat' ra Benit'  
e n' eser' c't' ra i partit'

*li chiamavano professori  
ma erano quattro zappatori  
chi piazzato da Benito  
e un esercito dai Partiti*

e quìrij ca faciv'n la spia  
a la vecchia monarchia  
ciucciabèstj e an'màl'  
còzz chiàtt senza sàl'

*e quelli che facevano la spia  
alla vecchia monarchia  
ciuchibestie e animali  
teste piatte senza sale*

'u deplòm' arrubbàt'  
o ch' i prusùtt' accattàt'  
ma s' po' purtáv' a càs'  
sauzizz òv' e càs'

*il diploma rubato  
o comprato con i prosciutti  
ma se poi portavi a casa loro  
salsiccia uova e cacio*

e pur' 'nu bèll addùcc  
mànch er' cchiù ciucc  
r' chiamav'n' pruf'ssùr'  
r' crudelità n'havìnn m'sùr'

*e anche un bel galletto  
non eri più un asino  
li chiamavano professori  
di crudeltà non avevano misura*

pòvr' crijatùr' 'mpaurùt!  
cuntantèzz e ris' canc'llàt'  
pòvr' figl' ri la màmm  
ch' maistr' quaquaraquà

*poveri bambini impauriti!  
gioia e sorrisi cancellati  
poveri figli di mamma  
con maestri quaquaraquà*

Travàgl' e travagliòn'  
 chi m'adda cunzulà?  
 Francisch' mìj marit' mìj  
 mò àgg pèrs' la vīj  
 ca m'hàij rumàsta sola  
 e mò, e mò chi m' cunzòl'?  
 T' n' sì sciùt' cìtt cìtt  
 ca sì mùrt' r' sùbb't  
 che jùrn' mal' rìtt  
 che jùrn' mal' rìtt  
 travagliòn' travagliòn'  
 e mò cùmm àggia fa?  
 Franci, quanta patimènt'  
 e quanta mancamènt'  
 e tùtt i sacrificzìj suppurtàt'  
 rimm a che sò s'r'vùt?  
 ca mò sì 'ndò 'nu tavùt'  
 t'hàgg pùst' 'u tabbàcch  
 e pùr' 'na cìnt' līra  
 'p' fa 'nu bbùn' viàgg  
 e quànn sì 'ndò i paràgg  
 r' u' c'lèst' paravis'  
 v'n'm' la nòtt 'nzùnn  
 e rimm cùmm stàij  
 ca ij mò so' 'ndò i uàij  
 e nn 'nsàcc cùmm àggia fa  
 Mò sì ijànch' cùmm càuc'  
 sì fridd cùmm la nèv'  
 Maronna mia bella  
 trattammill' bbùn'  
 ca 'u marit' mìj Franc'sch'  
 n'ha fàtt māl' a n'sciùn'  
 travagliòn' travagliòn'  
 chi m'adda cunzulà?

*Che dolore, che dolore  
 chi mi dovrà consolare?  
 Francesco mio marito mio  
 ora ho perso la via  
 ché m'hai rimasta sola  
 ed ora, ora chi mi consolerà?  
 Te ne sei andato zitto zitto  
 perché sei morto all'improvviso  
 che giorno maledetto!  
 che giorno maledetto!  
 Che dolore, che dolore  
 ed ora come dovrò fare?  
 Francè, quanti patimenti  
 e quanta indigenza  
 e tutti i sacrifici sopportati  
 dimmi a che sono serviti?  
 ora che sei in una bara  
 vi ci ho messo il tuo tabacco  
 ed anche cento lire  
 per fare un buon viaggio  
 e quando sarai nei pressi  
 del celeste paradiso  
 vienimi in sogno  
 per dirmi che stai bene  
 che io ora sono nei guai  
 e non so come dovrò fare  
 Ora sei bianco come calce  
 sei freddo come la neve  
 Madonna mia bella  
 trattamelo bene  
 che il marito mio Francesco  
 non ha fatto male a nessuno  
 che dolore! che dolore!  
 chi mi dovrà consolare?*

So' 'u pastòr' Bengivèngh'  
cìnt cràpì ij mò tènggh'  
e v'nticìnggh' p'curùzz  
e quàs' dur'c' purc'ddùzz  
ij pàsc' 'ndò vògl' ij  
tùtt i ijurn' c' ha fàtt Dìj  
sòl' e nèv'acqu e vint'  
r' dulùr' n' tènggh' cìnt'

*Sono il pastore Bencivenga  
cento capre ora tengo  
e venticinque pecorelle  
e quasi dodici porcellini  
pascolo dove voglio io  
tutti i giorni che ha fatto Dio  
sole e neve acqua e vento  
di acciacchi ne ho cento*

a la scola ij 'n nnzò sciùt'  
ca attàn'm "u nzalanùt'  
s' frecàv' tùtt 'ndò r' cantìn'  
sc'chifàv' l'acqu' e no 'u vìn'

*a scuola io non sono andato  
perché mio padre l'imbecille  
sperperava nelle cantine  
odiava l'acqua e non il vino*

so' gnorànt' ma so' bèll  
cùmm 'u cùl' r' la padèll  
so' ricc' e so' 'ngugnàt'  
cùmm la pànz r' la pignàt'  
furmàgg e r' còtt ca ij fàzz  
so' specìal' e r' bona ràzz  
i malàt' gràv' uarisc'n'  
e pùr' i mùrt' abbuvisc'n'

*ignorante ma sono bello  
come il fondo della padella  
sono riccio e sono robusto  
come la pancia della pignatta  
cacio e ricotta che faccio io  
sono speciali e di qualità  
i malati gravi guariscono  
e i morti riprendono vita*

ch tùtt i sòld' ca ij uaràgn'  
aggia spusà Nuccia Spàgn'  
ca nisciùn' l'hav tuccàt'  
jè ancòr' cùmm ijè nàt'  
n'ùcchij' sòl' 'nc' mànc'h'  
ma tèn' m'liùn' a la bànch'  
ma po' alla fin' fàtt fin'  
quèr' ca cònt' sò i carrìn'

*con tutto il mio guadagno  
sposerò Nuccia Spagna  
che nessuno l'ha violata  
è ancora come dalla nascita  
le manca solo un occhio  
ma tiene milioni in banca  
ma poi alla fin fine  
quel che conta sono i quattrini*

Nuccia mìa n'ùcchij' t' difètt  
ma m'abbàst' 'u còr' nèt't  
ca po' quàn'n sìm' a l'ascurij  
n'ùcchij' n' 'npèrd' la vj

*Nuccia mia ti manca un occhio  
ma mi basta il tuo cuore puro  
che poi in intimità all'oscuro  
un occhio non perde la via*

ARRUÀT' R'AMBULANT'

ARRIVATI GLI AMBULANTI

(annunciano la loro offerta a mo' di strilloni)

In via Zanardelli

E'arruàt' 'u 'mbr'llàr'  
ca i 'mbrèll v' r'pàr'  
s' nc' mànc'h' 'na stècc'h'  
la nòv' ij 'nc mètt  
e s' 'ncè 'nu p'rtùs'  
tòrn' a 'u proprij ùs'

È arrivato l'ombrellaio  
che gli ombrelli vi ripara  
se ci manca una stecca  
la nuova io vi metto  
e se c'è un pertugio  
esso torna al proprio uso

in piazza Gramsci

Capìll' o cap'llàr'  
anzit' fòr' r' cummàr'  
pìgl' trècc e capidd  
e v' rach' 'na cavararèdd

Capelli il capellaio  
uscite fuori comari  
raccolgo trecce e capelli  
e vi dò un calderino

in vico Pellico

ijè arruàt' l'arrotin'  
ij la làm' la fazz fin'  
fùrc' furb'cèt' e curtidd  
accir' mègl' i purcidd

È arrivato l'arrotino  
la lama la faccio fine  
forbici forbicine e coltelli  
meglio scanni i porcelli

in vico Bixio

ijè arruàt' 'u stagnàr'  
p' stagnà r' cav'ràr'  
catr'ngidd e tièll  
p' t' fa la casa bèll

È arrivato lo stagnino  
per stagnare le caldaie  
calderini e padelle  
per farti la casa bella

in via Sarpi

ijè arruàt' l'ugliaràr'  
tèng'h' ugl' assàij ràr'  
r' Baril' e r' Rapòdd  
anzit' anzit' ca v'aspètt

È arrivato il venditore d'olio  
tengo olio assai raro  
di Barile e di Rapolla  
uscite uscite che v'aspetto

in vico Lamarmora

mètt r' ciàpp a r' spàs'  
e a r' grimm rott o vràs'  
ij r' còs' ra gràn maestr'  
p' mett cavr' la m'nestr'

metto i punti ai piatti piani  
alle grimme rotte o abrase  
le rattoppo da gran mastro  
per versare la minestra calda

in via Fortunato

firr vîcchij e pèzz vècchij	<i>ferri vecchi e stracci vecchi</i>
ca 'v' ràch' 'na bella sècchij	<i>che vi dò una bella secchia</i>
r' pilàst' ch ròss' bèll e fin'	<i>di rossa plastica bella e fine</i>
quèr' ca sèrv' 'ndò la cantìn'	<i>per quello che serve in cantina</i>

in via Cairolì

pisc' frisc' ch ' r' Tartarisch'	<i>pesce fresco di Tartarisco</i>
bèll grüss e senza lisch'	<i>bello grosso e senza lisce</i>
ràn' e pisc' r' la ijumàr'	<i>rane e pesci della fiumara</i>
e 'u prèzz nun'è càr'	<i>e il prezzo non è caro</i>

in piazza Matteotti

mòbb'l' mòbb'l' vîcchij	<i>mobili mobili vecchi</i>
cìnt' lîr' e 'tre sîcchij	<i>cento lire e tre secchi</i>
casciùn' e cr'stallîr'	<i>cassapanche e cristalliere</i>
accàtt mòbb'l a mìll lîr'	<i>compro mobili a mille lire</i>

in vico Felicaia

panaridd cist' e canîstr'	<i>panieri cesti e canestri</i>
r' cànn' sàl'c' e sc'nèstr'	<i>di canne salice e ginestra</i>
fàtt a vèra man'r' mastr'	<i>fatti a vera regola d'arte</i>
ra artiggiàn' r' la Sc'nèstr'	<i>da artigiani di Ginestra</i>

in via Luisa

ijè arruàt' 'u sapunàr'	<i>è arrivato il saponaio</i>
'u sapòn' ch' ùgl' e sîv'	<i>sapone con olio e sego</i>
accattàt' bèll cummàr'	<i>comprate belle comari</i>
ca i pànn add'vètn' vîv'	<i>che i panni si ravvivano</i>

in vico Cavour

ijè arruàt' 'u furmaggiàr'	<i>è arrivato il formaggiaio</i>
r'còtta tòst' r' Vît' u' rcuttàr'	<i>ricotta dura di Vito il ricottaio</i>
pruvulùn' r' Caggiàn'	<i>provoloni di Caggiano</i>
pecorìn' sp'ciàl' r' F'liàn'	<i>pecorino speciale di Filiano</i>



L'avinn' fàtt quànn 'ncèr'  
Benit'  
ca acqu' 'ncàs' n' nc'èr'  
ancòr'  
a tutt 'u pòp'l' ijè servùt'  
e pùr' a ronna Teodora

*L'avevano costruito quando  
c'era Benito  
ché l'acqua in casa non c'era  
ancora  
a tutto il popolo è servito  
ed anche a donna Teodora*

mò dùr'c barbàrio l'hann  
demolit'  
e c' hann fàtt piazza pulit'  
dà la nòtt s' sènt' 'nu vucìzz  
r' fèm'n' ca l'av'n i mataràzz

*ora che dodici barbari l'hanno  
demolito  
e hanno fatto piazza pulita  
lì di notte si sente un vociare  
di donne che lavano materassi*

- M'lù, l'av' r' vràch' r' ròn  
Strius'?

*- Carmeluccia, lavi le brache di  
don Striuso?*

- Sì, haij vist' quanta p'r'tùs'?

*- Sì, hai visto quanti pertugi?*

- Ma l'hann sparàt' 'ngùl'?

*- Ma l'hanno sparato alle  
chiappe?*

- Nòn', ijè pròprii grand'avàr'  
accògl' sòld 'ndò 'na quartàr'

*- No, e che è un grande avaro  
raccolge soldi in un'anfora*

- Signùr' ch l'ògna spaccàt'!

*- Signori con l'unghia spaccata!*

- Tutt fint', so' sòld arrubbàt'

*- Tutto finto, sono soldi rubati*

s'gnùr' s' nàsc' no ca t' pàsc'

*signori si nasce, è inutile che*

e ca 'uàrd la ggànt ra l'àut

*ti pasci e che guardi la gente*

a 'u vasc'

*dall'alto in basso*

- Fifi a chi l'av' 'u mataràzz?

*- Serafina a chi lavi questo  
materasso?*

- A 'u cavalir' Màur' Strazz

*- Al cavalier Mauro Strazza*

- Maròn cumm pùzz!

*- Madonna come puzza!*

ijè tutt p'sciàt'

*è tutto pisciato!*

- 'U nòbb'l' ijè curcàt'

*- Il nobile sta coricato*

jurnàt' sàn'

*per intere giornate*

- Ma p'cché ijè assàij malàt'?

*- Sarà perché è molto malato?*

- A litt ijè fùch' sparagnàt'

*- A letto è fuoco risparmiato*

- Allòr' 'a càs' 'ncè 'u chiàtr?

*- Allora a casa sua c'è il gelo?*

- Aija stà ch' 'u mantèll

*- devi tenere sempre il tabarro*

- |   |  |
|---|--|
| - Maurù Strazza , sì pròprij<br>'na cacarèll!   | - Mauro Strazza sei una vera<br>cacarella!   |
| - F'l'cè, che t' ràij ronna Pia?  | - Felicè, quanto ti remunera<br>donna Pia?   |
| - Tre òv',e tre pùgn' r' farìn'   | - Tre uova e tre manciate di<br>farina   |
| - E che ijè, 'nc'è la car'stìa?<br>ch' puzza cr'pà r' matin'!   | - E che è, c'è la carestia?<br>che schiattasse di mattina!   |
| - None none lass'm'la ancòr'<br>campà ca tèngh' famìgl'   | - No, no, lasciamola campare<br>ancora che ho famiglia   |
| - Allor' 'nc pigliàss r' fùch'<br>r' sant' Antònij e 'ncùrp 'nc'<br>trasèss'r tre d'mònij<br>i signùr' n' 'nzànn che ijè<br>la puvertà ma 'nu ijùrn' ama<br>mangià a sazzietà | - Allora si ammalasse di fuoco<br>di sant' Antonio e in corpo le<br>entrassero tre demoni<br>i nobili non sanno cosa sia<br>la povertà ma un giorno<br>mangeremo a sazieta |
| L'acqu' r' la funtana vèchij<br>scurrìv'<br>e l'àn'm' r' 'u fu lavatòij<br>chiangìv'<br>la nòtt s' vèrn' spir't' 'ngazzat'  | L'acqua della fontana vecchia<br>scorre<br>e l'anima del fu lavatoio<br>piangeva<br>di notte si vedono spiriti irati   |

#### Notarella

*Compulsive ansie di modernizzazione - e una selvaggia, malintesa rivisitazione urbanistica - hanno definitivamente cancellato un'icona che testimoniava memorie, radici, eventi, storia collettiva.*

*I novelli Attila, posseduti da una forma di delirio iconoclastico e di opinabile miglioramento del decoro urbano, hanno scempiato un manufatto (formalmente antiestetico, retrò, vintage, a loro dire) sicuramente totem antropologico che incarnava vissuti temporali e relitti di un civiltà contadina da proteggere.*

*Oscenamente e colpevolmente lapidato senza una consultazione popolare. Dove le decine di magnifiche vasche in pietra bianca, frutto della fatica di maestri scalpellini dell'epoca?*

*Eppure il fu manufatto, plastico emblema di bene comune, fosse stato ancora in vita, oggi, rivisitato in chiave naïf/eo postmoderna, si sarebbe prestato a molteplici usi: laboratorio creativo, contenitore per attività di vario genere, location per installazioni, scatola museale (es. attrezzi agricoli e antichi manufatti della civiltà contadina). Piangere sul latte versato? Accontentiamoci del soccorso consolatorio de La fontana malata di Aldo Palazzeschi.*

'Ndò r' vìgn r' zèppr razzìj     *Di sarmenti razzie nelle vigne*  
 quìrij r' 'u rìon' l'Abbazìj     *quelli del rione dell'Abbazia*  
 e quìrij ' r' l'àu' quartìr'     *e quelli degli altri quartieri*  
 'ndò n' nc' so' i carabb'nìr'     *dove non ci sono carabinieri*

accùgl' accùgl' p' 'u casàzz     *raccogli raccogli per il covone*  
 ognùn' jè r' bona stàzz     *ognuno è di enorme volume*  
 'u uardiàn' sèmp' la nòtt     *un guardiano sempre di notte*  
 ca qualcùn' t' pòt' fott'     *che qualcuno ti può rubare*

san Giusepp assàij cuntènt'     *san Giuseppe è assai contento*  
 ca lu festègg' tanta gènt'     *che lo festeggia tanta gente*  
 la mazz' sòij fiorisc' p' intèr'     *la sua mazza fiorisce per intero*  
 e ric' ca mò vèn' Primavèr'     *e dice che ora viene Primavera*

s'abbàll, s' vèv' e s' cànt'     *si balla, si beve e si canta*  
 acch'ssì s'onòr' 'u Sant'     *così si onora il Santo*  
 san Giusepp' mìj putatìv'     *san Giuseppe mio putativo*  
 ra' 'na bona annàt' r'aulìv'     *dacci una buon annata d'olive*

tanta ùv' e tanta gràn'     *tanta uva e tanto grano*  
 fich' pèr' nùc' e pàn'     *fichi pere noci e pane*  
 a la scròf' dur' c' purc'ddùzz     *alla scrofa dodici porcellini*  
 c'ràs' e v'sciòl' senza nùzz     *ciliegie e visciole senza nocciolo*

san Giusepp mìj bell     *san Giuseppe mio bello*  
 aiùt' a tutt i poverèll     *aiuta tutti i poverelli*  
 aij fal'gnàm' e 'ntarsiatòr'     *ai falegnami e intarsiatori*  
 ca senza fatij qua s' mòr'     *ché senza lavoro qui si muore*

fùm', fiàmm e fascèdd     *fumo, fiamme e scintille*  
 sc'nisc' e cèn'r' benedètt     *brace e cenere benedetta*  
 stupàm' 'ndò 'nu buàtt     *conserviamo nel barattolo*  
 fùch' stutùt' e ammasunàt'     *fuoco spento e tutti a casa.*

LA LIC'T

LA LICITA

P'sàv' tre quintàl' e cchiù  
r' la Marònn' 'u quàdr'  
'na vòt' sòp' e 'na vòt' giù  
la Vergine Maria Màdr'

*Pesava tre quintali e più  
della Madonna il quadro  
una volta a spalla una volta giù  
la Vergine Maria Madre*

A ogni rion' faciv' la sòst'  
p'cché la càp' l'agg'ràv'  
e p'cché la sbàrr' er' tòst'  
la spàdd mò s'abb'ndàv'

*Ad ogni rione faceva sosta  
perché le girava la testa  
e perché le stanghe erano dure  
la spalla ora prendeva sollievo*

Tre quintàl' e chiù p'sav'  
a spàdd p' devozzion'  
mò 'u portatòr' r'sp'ràv'  
e s' pigliàv' la b'n'r'zzion'

*Tre quintali e più pesava  
portata a spalla per devozione  
ora il portatore riposava  
e si prendeva la benedizione*

A la lic't s' faciv' la sòst'  
e 'u Comitàt' prònt p' la pòst  
mano destra avanti diecimila  
sinistra avanti quattromila

*Alla licita si faceva la sosta  
e il Comitato pronto all'offerta  
mano destra avanti diecimila  
sinistra avanti quattromila*

a 'u bann'tòr' la vòc' jè calàt'  
vùcchij cùmm 'nu scannàt'  
destra dietro duemila  
sinistra dietro tremila

*Al banditore la voce è afona  
urla come uno scannato  
destra dietro duemila  
sinistra dietro tremila*

La Marònn jè cuntènt'  
e pùr' 'u preùt' naturalmènt'  
'u cum'tàt' già pènz' a la fèst'  
e a cùmm mègl' s'àdda vèst'

*La Madonna è contenta  
ed anche il prete naturalmente  
il Comitato già pensa alla festa  
e a come al meglio vestirà*

Marònn r' la Nèv' protettric'  
mò t' purtàm' 'mprugg'sion'  
e tutt quànt so' assàj felic'  
lic't' fàtt ch' soddissfazzion'

*Madonna della Neve protettrice  
ora ti portiamo in processione  
e tutti quanti sono assai felici  
licita fatta con soddisfazione*

V' niv' ra la bella Firènz'  
la signurina Fiorènz'  
f'danzat' ch' Lorènz'  
r' la provìnc' r' Putènz'

*Veniva dalla bella Firenze  
la signorina Fiorenza  
fidanzata con Lorenzo  
della provincia di Potenza*

N' 'nzapìj la sfortunat'  
ca quann' t' niv' 'u marchès'  
la sògr' all' antich' assàij  
'nc faciv' passà tanta 'uàij

*Ignorava, la sfortunata  
che quando era mestruta  
la suocera molto all' antica  
le procurava tanti guai*

"Fiorè, n' 'nzaccà la sauzìzz  
n' 'ntuccà piànt' 'ndò i vàs'  
n' 'mbastà la farìn' p' r' pàn'  
n' 'nz'm'nà nint' inta l'ùrt  
n' scì ' v' cìn' a r' vùtt' r' vìn'  
n' 'mpassà v' cìn' 'u granàr'  
mànch' fa' n'sciùna cunzèrv'  
mànch' mòng' r' quatt' cràp'"

*"Fiorè, non insaccare salsiccia  
non toccare piante nei vasi  
non impastare farina per pane  
non seminare nulla nell' orto  
non avvicinarti alle botti di vino  
non passare vicino al granaio  
non fare nessuna conserva  
non mungere le quattro capre"*

"Ma che grulli sono questi!  
So' una bischera se qui resto.  
Qui civiltà non ce n'è punto.  
Io fo' come i' Baglioni...  
mi levo dai co\*\*\*\*ni!"

*"Ma che stupidi sono questi!  
Sono un' idiota se qui rimango.  
Qui di civiltà neanche l' ombra.  
Io faccio come i Baglioni...  
vado via dai co\*\*\*\*ni!"*

E s' n'hàv' scappat' r' nòtt  
trèn' mèrc' càrr' bestiàm'  
via ra 'na sògr' ca t'abbòtt  
e ra quirr' arretrat' cr' stijan'

*E se ne scappò via di notte  
treno merci carro bestiame  
via da una suocera che ti gonfia  
da quelle persone così arretrate*

Fiorènz', scr' stianùt' assàij  
r' p' tìv' 'u pruverbbij tusacàn'  
Socera e nora,  
tempesta e gragnola.

*Fiorenza, assai scandalizzata,  
ripeteva il proverbio toscano  
Suocera e nuora  
tempesta e grandine*

'Sti r'mèdij' tìn' a ment' s'hajj b'sùgn' all'accurrenz' s'hajj b'sùgn' n'sciùn' t' pènz' ca ijè 'malvàs' certa ggènt': : s' t' mòzz'ch 'nu calavròn' fàng' la cròc' ch' 'nu carvòn'	<i>Questi rimedi tienili a mente se avrai bisogno all'occorrenza se hai bisogno nessuno t'aiuta ch'è malvagia certa gente: : se ti punge un calabrone fai sopra una croce col carbone</i>
s' po' t' vèn' 'u malì r'arch' pisci' la lùn' 'ndò 'nu pàrch'	<i>se poi ti prendi l'itterizia piscia alla luna in un parco</i>
Còs'm' e Damiàn' 'n'visìbb'l' uarìt'm' ra 'sta r'sìbb'l'	<i>Cosimo e Damiano invisibili guaritemi da quest'itterizia</i>
'stu murbill ca t' fàc' rùss lu 'uarìm' ch 'sti pànn rùss	<i>questo morbillo che ti arrossa lo guariamo con i panni rossi</i>
cròst' r' latt a 'u cacanìr' sàng'h' càvr' a u 'mbrunìr'	<i>crosta lattea del neonato sangue caldo all'imbrunire</i>
capìdd fòrt' s' t' vu' bbèn' r'haia taglià ch' luna chièn'	<i>capelli forti se ti vuoi bene li devi tagliare con la luna piena</i>
p' i mal' vint' p' tre vòt' "Fùsc' fùsc' vint' trist' 'ndò t'hàv d'st'nàt' Crist' a nòm' r' la Santa Tr'n'tàt' vattinn 'ndò si' nàt'"	<i>per il vento cattivo, per tre volte "Fuggi, fuggi vento tristo dove ti ha destinato Cristo in nome della Santa Trinità vattene lì dove sei nato"</i>
sàng'h' ra 'u nàs' r' surprès' sc' càff a u'cùdd a la sacrès'	<i>sangue dal naso all'improvviso schiaffo alla nuca di soppiatto</i>
màl' r' càp' n' nt' lu fa' v'nì capìdd tàgl' 'u prìm' v'r'n'rì	<i>se vuoi evitare i mal di testa taglia i capelli il primo venerdì</i>

'ndo la naka mìtt àgl' ca 'u pericu'l' tu sfàgl'	<i>nella culla metti aglio che il pericolo disintegri</i>
p' i virm' 'ndò la pànz àgl' crùr' a l'abbundanz'	<i>per la verminosi nella pancia aglio crudo in abbondanza</i>
'na càp' r' papagnùl' tùnn s' mànc' pùij piglià sùnn	<i>una capsula di papavero tondo se non puoi prendere sonno</i>
s' stàij tr'mànn sùzz sùzz ch'nìn' amàr' pùr' s' pùzz	<i>se hai grandi brividi di febbre chinino amaro anche se puzza</i>
pìl' a la mèn'n l'àtt f'r'mat' 'u criatùr' vèv' 'ncruciàt'	<i>per mastite il latte non scende il lattante dovrà bere a croce</i>
'u v'sciarùl' t' pàss avìtt s' t' liv' 'na vògl' cìtt cìtt	<i>l'orzaiolo ti passa subito se zitto zitto soddisfi una voglia</i>
frìs'sc la cammìs' r' la sèrp' s' n' vu' lassà la cozza stèrp'	<i>friggi il velo di muta del serpe se non vuoi rimanere calvo</i>
cìgl' a l'aurècchij assàij fòrt' ùgl' càvr' e sta' assàij accòrt'	<i>otite assai dolorosa olio caldo ma con cautela</i>
Ma mò si ijè fatta tarda l'òr' dumàn' t' rìch' ancòr'...	<i>ma ora si è fatto tardi domani ti dirò ancora...</i>

Cumm' r' Buridàn' 'u ciucc i uagliùn' r' 'u quartir' scìgl' quist' e scìgl' quìr' sciàrr Vìt', Ròcch e Tutùcc	<i>Come l'asino di Buridano i ragazzi del quartiere scegli questo scegli quello litiga Vito, Rocco e Donatuccio</i>
no, s' sciòch all'accuvatìn' no, sciucàm' a la màpp none, a zompa cavallìn' no, no, a spàd' e càpp	<i>no, si gioca a Nascondino no. giochiamo alla Mappa no, a Salta cavallino no, no, a Spada e cappa</i>
ùrsc o pàgl ijè cchiù bèll no, a 'u mìss' l' ch 'u carbùr' no, sciucàm' a stacciarèll no, a 'u sòld' 'mbìtt 'u mùr'	<i>Orzo o paglia è più bello no, al Missile col carburo no, giochiamo a Stacciarella no, alle Monete contro il muro</i>
pisc' e càch ijè mègl' ancòr' none, none, a 'u tìr' a sègn' none, 'u sciùch' ch 'u pègn' tocca firr' 'a 'u làrgh Teodòr'	<i>agli Aliossi è ancora meglio no, no, al Tiro a segno no, al Gioco col pegno Tocca ferro a largo Teodora</i>
dòp' tanta fatua indecisiòn' so' f' nùt' r' ròss discussiòn' s'è fatt scùr' e sùbb't' a càs' ca s' ijè assàij tàrd' n 'nz tràs'	<i>dopo tante fatue indecisioni finite le animate discussioni s'è fatto scuro e subito a casa che se si tarda oltre non si entra</i>



Lègg i sùnn Cetta la maàr'  
attint' attint' a i particulàr'  
s'assètt a 'u scannètt tùnn  
a r'addummannàt' r'spòn  
tùt la filafànt' fànn la matin'  
p' sapè s'gnif' càt' ca s'abbìn' *Interpreta i sogni Cetta la maga  
attenta attenta ai particolari  
si siede su uno sgabello tondo  
e a domanda risponde  
tutti fanno la fila la mattina per  
sapere significato che s'abbina*

- àgg sunnàt' l'uva ijànch'      - ho sognato l'uva bianca
- so' làcr'm e suffr'mìnt'      - sono lacrime e sofferenze
  
- àgg sunnàt' tanta càrn'      - ho sognato tanta carne
- disgràzzij, v'ndètt, puv'rtà      - disgrazie, vendette, povertà
  
- àgg sunnàt' r' pàn' crùr'      - ho sognato il pane crudo
- mál'annàt' e tanta fàm'      - cattiva annata e indigenza
  
- àgg sunnàt' sàcch' r' nùc'      - ho sognato sacchi di noci
- r'spiacèr' e trar'mìnt'      - dispiaceri e tradimenti
  
- àgg sunnàt' acqua tròv'l'      - ho sognato acqua torbida
- malatij e r'sgràzz'ij      - malattie e disgrazie
  
- àgg sunnàt' sòld' e òr'      - ho sognato soldi e preziosi
- 'uàij e tribbolazzìon'      - guai e tribolazioni
  
- àgg sunnàt' ca m' so' pèrs'      - ho sognato essermi smarrita
- assàij pruccupazzìon'      - troppe preoccupazioni
  
- àgg sunnàt' ca so' carùt'      - ho sognato che sono caduta
- i 'uàij so' drèt' la pòrt'      - i guai sono dietro la porta
  
- àgg sunnàt' tanta cumbìtt'      - ho sognato tanti confetti
- 'ngrat'tùd'n      - ingratitudine
  
- àgg sunnàt' sùrg' e prùcchij      - ho sognato topi e pidocchi
- m'sèria, rìbb't', 'ncèst'      - miseria, debiti, incesto

- àgg sunnàt' 'na sèrp' nevr' - *ho sognato una serpe nera*
- ùlisc' ca n nz' pònn rì - *desideri inconfessabili*
  
- àgg sunnàt' mùrt' ca vàs' - *ho sognato morto che bacia*
- malatìj e s'ggràzzij - *malattie e disgrazie*
  
- àgg sunnàt' carùt' r' rìnt' - *ho sognato la caduta dei denti*
- mòrt' r' 'nu parènt' - *morte di un parente*
  
- àgg sunnàt' pùp' scapàt' - *ho sognato bambola decollata*
- làcr'm' amàr' - *lacrime amare*
  
- àgg sunnàt' carùt' 'nzeguit' - *ho sognato caduta da inseguita*
- p'riculì e malatìj - *pericoli e malattie*
  
- àgg sunnàt' riàv'l' e strègh' - *ho sognato diavoli e streghe*
- mal' nutìzzij e p'ricul' - *malattie e insidie*
  
- àgg sunnàt' sàngh' r' ciucc - *ho sognato sangue di asino*
- bùn' àurij - *di buon auspicio*
  
- àgg sunnàt' uva nèvr' - *ho sognato uva nera*
- ijè r' bùn' àurij - *è di buon auspicio*
  
- àgg sunnàt' pisc' r' jumàr' - *ho sognato pesci di fiumara*
- àn'm' r' 'u purgatòrij - *anime del purgatorio*
  
- àgg sunnàt' nèv' sopa a nèv' - *ho sognato neve su neve*
- bbòn' nutìzzij e r'cchèzz - *buone notizie e ricchezza*
  
- àgg sunnàt' 'na scàl' r' lèv'n' - *ho sognato una scala in legno*
- bbòna furtùna - *buona fortuna*

Cetta n' lu fàc' p' m'stìr'	<i>Oniromante non di professione</i>
s'accuntènt' r' 'u pr'stìgg	<i>Cetta s'accontenta del prestigio</i>
lu piàc' èss a risposizzìon'	<i>le piace essere a disposizione</i>
la sènt' cùmm 'na m'ssìon'	<i>la sente come una missione</i>
'nc'hàv' lassàt' 'u pignatidd	<i>le ha passato il testimone</i>
la mammarànn' Benedetta	<i>sua nonna Benedetta</i>

- |   |  |
|---|--|
| - Cummà Scenna, arr'tiràt'<br>'u cà'n' s' no lu tumulèij                            | <i>Comare Scenna, ritirati<br/>il cane sennò te lo tumolo</i>                                |
| - Cumma Natì, e mò cùmm<br>t' vèn'?   | <i>Comare Donatina ed ora<br/>che ti prende?</i>   |
| - ijè 'nu cà'n' scustumàt' ca<br>vèn' a p'scià sòp' a la pòrt'<br>pr'ij r' casa mia | <i>- è un cane scostumato perché<br/>viene a orinare proprio<br/>sulla porta di casa mia</i> |
| - t' scùrd' ca chi accìr' cà'n' e<br>àtt uàij s'accàtt?                             | <i>- dimentichi che chi ammazza<br/>cani e gatti compra guai?</i>                            |
| - n' m'frèch e n' m' fòtt ij<br>nc' ràch' 'na bòtt'                                 | <i>- non mi frega e non m'importa<br/>io gli dò una botta</i>                                |
| - e ij vèng'h' a sciuppàrt' 'sti<br>dùij zìrl' r' stòpp                             | <i>- ed io vengo a strapparti<br/>i tuoi rari capelli di stoppa</i>                          |
| - e ij ti scèpp r' zìzz ca so'<br>quànt 'duij m'lùn'                                | <i>- ed io ti strappo le mammelle<br/>che sono quanto due meloni</i>                         |
| - si' mègl' tu ch' r' àmm stòrt'<br>e 'u cùl' a damm'ggiàn'?                        | <i>- meglio tu con le gambe<br/>storte e il culo a damigiana</i>                             |
| - uh 'sta brutta vàcch' pìnz'<br>a r' pàcch' fràc't' tòij                           | <i>- uh questa brutta vacca, bada<br/>alle tue logore chiappe</i>                            |
| - tu m'accìr' 'u cà'n'? e ij<br>t'avv'lèn' 'u add'nàr'                              | <i>- tu mi ammazzi il cane ed io<br/>ti avveleno il pollaio</i>                              |
| - tu p'r'm'tt't' ca ij t' vàch<br>app'ccià l'ul'vìt'                                | <i>- tu osa pure ed io vado<br/>ad incendiarti l'oliveto</i>                                 |
| - e ij t' vàch' a taglià la vìgn'<br>- e ij t'appicc la càs'                        | <i>- ed io vado a tagliarti la vigna<br/>- ed io ti incendio la casa</i>                     |

- e ij t' mett' 'ndò 'nu sàcch e t' vach' a sc' ttà 'ndò la ijumàr - *e io ti metto in un sacco e vado a buttarti nella fiumara*
- e ij t' mett' 'ndò 'na vòtt e t' vach' abbruculà a la scès' r' l' Acqua Ròss - *ed io ti chiudo in una botte e ti faccio rotolare per la discesa dell' Acqua Rossa*
- e ij t' vèng'h' 'nzùnn a t' rà i pìr' pajùrd' ca tìn' - *ed io vengo quando dormi a tirare i tuoi piedi sporchi*
- sò spùrch' i tuij, ij r' àgg lavàt' a 'u uaddòn' 'nu mès' fa - *sono sporchi i tuoi, io li ho lavati un mese fa nel vallone*
- cummà s' t' pìgl' t' mett' 'u nàs' sòtt la vòcch - *comare se ti prendo ti metto il naso sotto la bocca*
- e ij r' aurècchij tòij pròprij ddà ma po' s' n' fusc' n' p' 'u fit' lizz - *e io le tue orecchie proprio in quel posto ma subito dopo sono in fuga per il fetore*
- cummà, vattinn int' e pulizz la càs' ca fèt' cùmm 'nu pascòn' - *comare, vattene in casa e rassettala perché ha il lezzo di un letamaio*
- m' n' vach' p' cchè mò m' 'nghiàn' 'u sàng'h' a la càp' e ij m' canòsc' so' capàc' r' m' mett' r' 'nt' stìn' tòij 'ndò la vanter' e fa 'u gír' r' 'u pajjs'... - *me ne vado perché ora mi sta salendo il sangue in testa ed io mi conosco sono capace di mettere le tue budella nel grembiule e fare il giro del paese...*
- m' n' vach' sòl' p' cché t' vògl' fa campà 'n' at' pòch' - *me ne vado solo perché voglio farti campare ancora un po'*
- sant' Oronzo b' n' ritt' fàmm la gràzz' ij: fàll fòr' ch' 'na saijèt! E mànc'h' t' sbaglià! - *sant' Oronzo benedetto fammi la grazia: carbonizzala con una saetta. E non fallire!*

P'cc'nènnn cùmm a n'ùv'  
 'ndò 'na campàgn' t' la rùv'  
 ind' a 'na cappella privàt'  
 la Marònn' r' la Laudàt'

*Piccola come un uovo  
 in una campagna te la trovi  
 in una cappella privata  
 la Madonna della Laudata*

sòtt 'u 'mbrell' r' àrbr' secolàr' all'ombra di albero secolare  
 'ncè la funziòn' r' i cumpàr' c'è il rito del comparato  
 a 'u r' pàr' r' giùgn' la calùr' al riparo della calura di giugno  
 e ra la granna granna arsùr' e dalla grandissima arsura

ògn' cumpàgn' r' murènn' ogni compagno di merenda  
 'nv'rinn' l'òr' r' l'accasiòn' impaziente dell'occasione  
 appèn' f'nùt' la prugg'ssiòn' subito dopo la processione  
 s' pr'par' n' p' la cann' si prepara per la crapula

sauzizz e òv' strapazzàt' salsiccia e uova strapazzate  
 pùp'r'nij e òv' a fr'ttāt' peperoni e uova a frittata  
 lasàgn' addàcc e suffritt lasagne pollo e frattaglie  
 e quarcùn' còzz r' crapètt e qualcuno testina di agnello

'ndò la nicchij la Laudàt' nella nicchia la Laudata  
 s' sènt' bene festeggiàt' si sente festeggiata  
 r' la devozziòn' cuntènt' contenta per la devozione  
 e r' quera mòrr' r' ggènt' e per quella quantità di gente  
 mànc'h' sembr' ammassàt' non è affatto contrariata  
 p' quèr'ij grann abbuffàt' delle pantagrueliche abbuffate

ma po' pènz' e ric': ma ijè la ma poi riflette e si chiede: ma è  
 fèsta mia o r' la panza lòr'? la mia festa o della loro pancia?

luntàn' Màr'ij Lorènz' Pepè Di lontano Mario Lorenza Pepè  
 e tutt l'allegra cumpagn'ij e tutta l'allegra comitiva  
 vànn ch' 'u "vìv' tu e vèv' ij" avanti col "bevi tu e bevo io"  
 p' s'arr'trà frètt n' 'nc'è per il rientro fretta non c'è

Mo' sim' r' giùgn'  
tutt r' fàuc' 'ndo' 'u pùgn'  
'nzopportàbb'l' ijè la calùr'  
senza parlà r' l'arsùr'

*Ora che siamo di giugno  
tutte le falci sono in pugno  
insopportabile la calura  
e non parliamo dell'arsura*

'Ncurunàt' 'ncinta gròss  
aiùt' aiùt' la barracch'  
aiùt' a fa' vint' casàzz  
e sùbb't' 'nc vèn'n' r' mòss

*Incoronata, incinta al nono,  
aiuta aiuta l'economia di casa  
mette su venti covoni  
e di colpo arrivano le doglie*

- currit', r'acqu so' ròtt  
m'ttìt' 'nu sàcch' sòtt  
currit', currit' sùbb't'  
'Ncurnàt' ijè già a ricùbb't!

*- accorrete, le acque si son rotte,  
mettetele sotto un sacco,  
accorrete, accorrete subito  
Incoronata è a decubito!*

nàt' 'ndò i scir'm't' cappèll  
tale e quàl' a 'nu Babinèll  
ijè nàt' Di Battista Artùr'  
pròprij ch' la mietitùr'

*Nato nelle biche di Cappella  
tal quale ad un Babinello  
è nato Di Battista Arturo  
proprio con la mietitura*

'na fèm'n' sùbb't' n'trècc  
'na cròc' r' spìgh p' prutègg  
u ninn' ra ùcchij r' quarcùn'  
e p' àur'ij r' bbòna furtùn'

*Una donna subito intreccia una  
croce di spighe per proteggere  
il nato da malocchio di qualcuno  
e come augurio di buona fortuna*

La nobbl’ ronna Carlòtt  
r’ ‘nu prelàt’ era còtt  
e quist’ s’pr’s’ntàv’  
sèmp’ all’or’ r’ l’Àv’  
prònt’ cùmm ‘na primavèr’  
p’ s’ calà ‘nu b’cchìr’

*La nobile Carlotta  
di un prelato era cotta  
e costui si presentava  
sempre all’ora dell’Ave  
puntuale come primavera  
per vuotare un bicchiere*

‘nu b’cchìr’ e n’at’ pùr’  
ca’ s’arrtràv’ mùr’ mùr’  
ca’ l’agliàn’ch e ‘u muscàt’  
lu ‘ndurdiv’ tùtt la càp’

*un bicchiere e poi un altro  
che rincasava muro muro  
ché l’aglianico e il moscato  
gli stordivano tutta la testa*

‘allòr’ Ròcch’ ‘u vivandìr’  
ca s’r’viv’ l’ereditièr’  
‘nu rimèdij hav truàt’  
ca la signòr’ era scucciàt’

*allora Rocco il vivandiere  
al servizio dell’ereditiera  
un rimedio escogitò perché  
la signora si era scocciata*

‘ndò ‘u càl’c’ r’ cristàll  
mm’sc’ càt ch’ l’agliàn’ch’  
r’acit’ mètt ‘na vrànch’  
e ‘u prelàt’ sùbbt abbàll

*nel calice di cristallo  
mixato con l’aglianico  
mette un bel po’ di aceto  
e il prelato subito sussulta*

ca hav’ vùppt’ allangàt’  
e ‘u b’cchir’ adduvacat’  
p’ la gràn vr’ògn’ cìtt cìtt  
strèng’ gl’ùcchij fitt fitt

*ché ha bevuto d’un sorso  
e vuotato il bicchiere  
per la vergogna zitto zitto  
chiude gli occhi fitti fitti*

scur’n’ijàt’ p’ la pozzion’  
hav’ bbùn’ capìt’ la lezzion’  
mànch’ àgl’ e mànch’ pàgl’  
ric’ bonasera ch’ ‘nu gràgl’

*scornato per la pozione  
ha ben capito la lezione  
senza profferir parola  
dice buonasera con un rauco*

aggiustàt’ la situazzion’  
ijè f’nùt’ la frequentazzion’  
sol’allòr’ Carlòtt hav capìt’  
quìr’ prelàt’ ca ijatàv’ acit’

*risolta l’incresciosa situazione  
finì di colpo la frequentazione  
solo allora donna Carlotta capì  
quel prelato che alitava aceto*

lèr' 'na ciuccia particulàr' la ciucc r' Tonn P' cònz' r' R'nnìvr' urtulàn' e fugliàr' ca' l'ürt' a Ratèdd cònz'	<i>Era un'asina particolare l'asina di Antonio Piconza ortolano e fogliaro di Rionero che l'orto ad Atella coltivava</i>
quànn' ijèr' assàij càr'ch' p'rdijàv' quànn' nghianàv' Tonn staciv' drèt'u scàr'ch' 'u f't' lizz tutt lu r'sp'ràv'	<i>quando il carico era esagerato in salita scorreggiava Tonno che era dietro lo scarico il fetore tutto vi respirava</i>
e Tonn 'nc vucchiàv fòrt' -grànn bottàna p'r'daijòla n' nt'accir' s' no si' mòrt' ma t'aggia vènn' a z' N' còl'	<i>e Tonno la sgridava forte - gran puttana petibonda non ti uccido senno tu muori ma ti devo vendere a Nicola</i>
ca t' m ànn a 'u macèll ca dà t' f ànn a murtatèll' s' po' a C'r'gnòl' t' pòrt' s'cùr' fàij 'na brutta mòrt'	<i>che ti manda al macello lì ti riducono in mortadella se poi ti porta a Cerignola di sicuro fai una brutta morte</i>
Che cumb'nàv' 'ndò l'ürt'? s' fr'càv' vèrz e faggiulìn' ch'cuzzèdd e putr'sìn' Tonn 'nc astumav' i murt'	<i>Che ti combinava nell'orto? mangiava verze e fagiolini zucchine e prezzemolo Tonno bestemiava i suoi avi</i>
allòr' la passav' ch' 'nu pàl' pròprii sòp' a 'u sp'nàl' la ciuccia ragliàv' fòrt' fòrt' e r' Tonn vuliv' la mòrt'	<i>allora la batteva con un palo proprio sulla schiena l'asina ragliava forte forte e di Tonno s'augurava la morte</i>
ra l'ürt' a cumbìn'nu ciucc crèr' ca so' 'nvit' a nòzz vài ddà e d'vènt vòzz vòzz e vuzzàt' s'arr'tir' cùcc cùcc	<i>dall'orto confinante un asino crede siano richiami d'amore va lì e diventa bernoccolato e gonfio si ritira mogio mogio</i>



Arruàt'ca ijè quàs' nott  
'u m'nùt' cìrch' Zavàtt  
'ndò la chiàzz Matteòtt  
e a 'u mègl' s'arrabbàtt

*Giunto che è quasi notte  
il piccolo circo Zavatta  
in piazza Matteotti  
e alla meglio si arrangia*

'nu t'ndòn' sfam' càt'  
a cil'apirt ch' 'nu p'rtùs'  
'ndò 'nu cammiòn' chiùs'  
p' passà la nuttàt'

*un tendone rabberciato  
a cielo aperto un pertugio  
riparati in un camion  
per trascorrere la nottata*

ma so' pròpri scarugnàt'  
'ndò la nòtt 'na n'v' càt'  
senza 'nu riscaldamènt'  
fàc' pèn' 'sta povra ggenti'

*ma sono proprio scalognati  
vien di notte una nevicata  
privi di riscaldamento  
fa pena questa povera gente*

senza 'ncassà p' 'nu mèss'  
gènt' r' còr' pòrt' la spès'  
a 'sta patita gènt'ambulànt'  
quèst' la vit' r' i circolànt'

*senza incassi per un mese  
la gente solidale porta i pasti  
a questa gente in difficoltà  
questa la vita dei circensi*

Ines 'ndò 'na clàss quìnt  
lègg scrìv' e fàc' i cùnt'  
vèn' accòv't' cùmm reggìn'  
r'ògni clàss tutt i bambìn'

*Ines in una classe quinta  
legge scrive e fa i conti  
viene accolta come una regina  
da tutti i bambini d'ogni classe*

Rònn Battist' 'u salesiàn'  
 faciù' pùr' 'u francescàn'  
 n' mmancàv' accasiòn'  
 p' fa' sùbbt' 'na funziòn'

*Don Battista il salesiano  
 faceva anche il francescano  
 non mancava l'occasione  
 per fare subito una funzione*

'u quinc' a sànt' Vit' r'animàl'  
 a sant'Aligg p' la b'n'rizzìon'  
 ch' l'acqua sànt' e pùr' r' sàl'  
 tanta cristijàn' 'mprugg'ssiòn'

*il quindici a san Vito gli animali  
 a sant'Eligio per la benedizione  
 con acqua santa e pure col sale  
 tanti cristiani in processione*

mànch' 'na àtt 'ndò i paràgg'  
 p" la mòrr r' càn' ca n'nz' cònt'  
 pecurè agnell sètt 'na càgg  
 purc'ddùzz e la scròf' r' frònt'

*neanche un gatto nei paraggi  
 per il branco di cani a non finire  
 pecore e agnelli sotto un' acacia  
 porcellini e la scrofa di fronte*

r'paràt' sòtt 'na pign' 'nu mùl'  
 agitàt' e arraggiàt' p'ché sùl'  
 ràgl' la ciucc r' Vitantonij  
 ca vulèss' fa' 'nu matr'mònij

*riparato sotto un pino un mulo  
 agitato e arrabbiato perché solo  
 raglia l'asina di Vitantonio  
 perché ha fregola di matrimonio*

Ch' i paramint' rònn Battist'  
 b'n'ric' a quir' e mò a quist'

*nei paramenti don Battista  
 benedice questo e ora quello*

"Benedicat vos onnipotens  
 Deus, Pater, et Filius,  
 et Spiritus Sanctus"

*"Vi benedica l'onnipotente  
 Dio, Padre, e Figlio,  
 e Spirito Santo"*

'u chijrich' s'abbij ch' la Cròc'  
 e tutt' drèt' a grànn vòc'

*il chierico si avvia con la Croce  
 e tutti quelli a seguire cantano*

*"Santo Vito evviva  
 evviva santo Vito  
 santo Vito mio  
 protettore dell'anima mia"*

Z' Riccard 'u scettabbann  
risponibbl' tutt l'ann  
subbt' corr s' tu lu chiam'  
timp' trist' timp' r' fam'

*Zio Riccardo il banditore  
reperibile tutto l'anno  
subito si presenta se chiamato  
sono tempi tristi, tempi di fame*

s'accuntent' r' na scagliett  
p' t'rà 'nnant' la carrett'  
gir' 'u pais' ra tutt' i làt'  
manch 'nu zinn trascurat'

*si accontenta di pochi spiccioli  
per sostenere la sua famiglia  
fa il giro del paese da ogni lato  
neanche un angolo vi trascura*

tu-tù tu-tuuuuu

'ndò Mattiucc for' la Port'  
votta nova vin' nùv'

*da Matteuccio fuori la Porta  
botte nuova vino nuovo*

tu-tù tu-tuuuuu

m'sèr' tutt' gl'abbracciant'  
a la Cam'r' r' u' Lavor'

*questa sera tutti i braccianti  
alla Camera del Lavoro*

tu-tù tu-tuuuuu

sott' 'u campanàr'  
pesc' fisc' ch ra Bar'  
alìc' sicc e calamar'

*spiazzo del campanile  
pesce fresco da Bari  
alici seppie e calamari*

tu-tù tu-tuuuuu

dumàn' tutt' accuv't'  
p' lu sciop'r r la digh'

*domani tutti riuniti  
per lo sciopero per la diga*

tu-tù tu-tuuuuu

staser' 'mpiazza Mattiott  
cum'zzio r' lu scud' crociat'

*questa sera in piazza Matteotti  
comizio dello scudo crociato*

tu-tù tu-tuuuuu

dumàn' matìn' a 'u Cumùn'  
tutt' r' crijatùr' a p'glià  
i giocattl' r' la Bifàan'

*domani mattina in Comune  
tutti i bambini per ritirare  
i giocattoli della Befana*

tu-tù tu-tuuuuu

a 'u mercat' copert' ijè mò	<i>al mercato coperto ora è</i>
arruàt' 'u pesc' r' la Pugl'	<i>arrivato il pesce dalla Puglia</i>
e pur' rance e mandarìn'	<i>e pure arance e mandarini</i>

tu-tù tu-tuuuuu

tutt a la scola lementare	<i>tutti alla scuola elementare</i>
sfilat' r' carneval' ore tre	<i>sfilata di carnevale ore tre</i>
... e nu' 'nz' paa niente...	<i>e non si paga niente</i>

tu-tù tu-tuuuuu

s'avvis' la cittadinanz' ca	<i>si avvisa la cittadinanza che</i>
dumàn' l'aquidott puglies'	<i>domani l'Acquedotto Pugliese</i>
adda luà l'acqua p' tutt' la	<i>toglierà l'acqua per l'intera</i>
jurnat' .....pruvv' rìt'	<i>giornata.....provvedete</i>

tu-tù tu-tuuuuu

S'avvis'n i cumm'rciant'	<i>S'avvisano i commercianti</i>
ca dumàn' a u Cumùn'	<i>che domani in Comune</i>
la Finanz timbr' basculg'	<i>la Finanza timbra bascule</i>
pìs' e v'lanz'	<i>pesi e bilance</i>

tu-tù tu-tuuuuu

so' risponibbl' i bòn' r'	<i>sono disponibili i buoni</i>
l'Ech', chi hav' abb'sùgn'	<i>ECA, chi ne ha bisogno</i>
vaij a 'u Cumùn' 'ndò	<i>vada in Comune dal</i>
'u sin' ch Luigg Tucc	<i>sindaco Luigi Tucci</i>

tu-tù tu-tuuuuu

a la sezzìon' r' u' Part't'	<i>presso la sezione del Partito</i>
Comunist' s' fann a gratis	<i>Comunista si fanno gratis</i>
r' denunzzij r' i redd't'	<i>le denunce del reddito</i>

tu-tù tu-tuuuuu

a 'u vich' Pell'ch' 'ncè la	<i>in vico Pellico c'è la mescita,</i>
frasch', vin' nùv' r' la	<i>vino d'annata della Fontana</i>
Funtan' a la sulagn'	<i>esposta a Sud, Sud-Ovest</i>

Lungh 'u Cors' 'na Sartotij  
 ca r' figliol' ev'tan' la vij  
 tagl' e cuc' cuc' e tagl'  
 ca n' scapp ra la t'nagl'  
 'nc sò tutt i pird'iurnàt'  
 ca stann a fa r' gufat'  
 tagl' e cuc' cuc' e tagl'  
 nz' scapp ra queri magl:

*Lungo il Corso una Sartoria  
 la cui strada le ragazze evitano  
 tagli e cucì tagli e cucì  
 non si scappa dalla tenaglia  
 frequentata dai perdigiorno  
 che stanno lì a criticare  
 taglia e cucì cucì e taglia  
 non si sfugge da quella maglia:*

quest' è bbona e questa no  
 a quest jè lungh 'u palettò  
 quest' ten' r' amm stort'  
 quest' jè na atta mort'  
 quest' 'u nas' tis' assaij  
 quest n' 'rìr' quas' maijq

*questa assai bona, questa no  
 a questa è lungo il paltò  
 questa ha le gambe storte  
 questa è una gatta morta  
 questa è assai superba  
 questa non ride quasi mai*

tagl' e cuc' cuc' e tagl'

*taglia e cucì cucì e taglia*

quest' è figl' r' bonamamm  
 questa fac' la scettabbann  
 questa sì ijè "nu bun' partit'  
 quest' ric' ca vòl' lassà zit'

*questa è figlia di malafemmina  
 questa fa la ruffiana  
 questa sì che è un buon partito  
 questa dice vuol restare nubile*

quest' ijè bell ma senza carn'  
 quest' pot' purtà 'na sarm'  
 quest' tèn' amm a frascedd  
 quest' ijè bell ma puvredd

*questa è bella ma non in carne  
 questa può portare una salma  
 questa ha le gambe a zeppetto  
 questa è bella ma poverella*

quest' po' vest' munacal'  
 e la vir' ch 'u kannocchial'

*questa poi veste monacale  
 e vedi le gambe con la fantasia*

'u Cors r' f'gliol' d's'rtat'  
 ca s' pass'n' ra dà sò bollat'  
 s' ijenghij la dumen'sicùr'  
 puteij ijurn' r' la chisùr'

*il Corso disertato dalle ragazze  
 ché passando di lì sono bollate  
 si popola la domenica sicuro  
 bottega al giorno di chiusura*

L'ACQUA CACAREDD

Dop' 'na granda pedd  
abbasc' a l'acqua cacaredd  
n'acqu' ca sap' r' firr e sal'  
cumm' sangh cavr' r' maial'

ijè n'acqua assaij f'rrat'  
rinn bbon' p'i malat'  
ma pùr' 'na bbona m'r' cìn'  
p' chi ijè ann' gliat' ra 'u vin'

spiss la rossa funtanell  
assist' a cert' 'mbriachell

- cum... cum... cumpà Pepp  
rubbam' la sauzizz a Sepp  
ch'ama megl'festeggià  
sta pedd ra maij scurdà?

- no sciam' a ca... a... cas'  
ma mò da... damm 'nu vas'  
a cas' 'ncè furmagg' quagl'  
p' megl' aggiustà 'sta zaàgl'  
e fi... fin' a duman' mat'n  
quann cant' la a... la addin'

- mio bello tu sì 'mbriaco  
'u adducc cant... che m' ric'  
tu... mo... mo... m'ffend'

- chi s'offend' ijè 'nu f'tent'  
e pùr' rebb'l' r' ment'

- bonanott a i ca... cantatùr'  
mi vaco a ritirare mur' mur'  
'u cumparàt mò s' ijè rutt  
e a la faccia toij 'stu grutt

L'ACQUA PURGATIVA

*Dopo una colossale sbornia  
giù all'acqua purgativa  
un'acqua che sa di ferro e sale  
come caldo sangue di maiale*

*un'acqua estremamente ferrosa  
dicono curativa per i malati  
ma anche una buona medicina  
per gli annebbiati dal vino*

*spesso la rossa fontanella è  
testimone di certe ubriacature*

*- co... com... compare Peppe  
rubiamo la salsiccia a Sepp  
per meglio festeggiare  
questa indimenticabile sbornia?*

*- no, andiamo a ca...a...a casa  
ma ora da... dammi un bacio  
a casa c'è formaggio caglio  
per aggiustare questa sbornia  
e fi... fino a domattina  
fino a quando canta la gallina*

*- bello mio, sei ubriaco  
il gallo canta... che mi dici  
tu... m... m... m'offendi*

*- chi s'offende è un fetente  
e pure debole di mente*

*- buonanotte ai cantatori  
mi ritiro reggendomi ai muri  
il comparato ora è rotto  
e alla faccia tua questo rutto*

## TIMP' LINT'

Scorr ' u Timp lint'  
st'zzieij cumm canal'  
'nc'è timp p' l'abbint  
dop' ca 'u sol' cal'

n'sciùn' ten' frett  
sol' r' lap' sop' i fiùr'  
lent' pùr' la barbett  
ca cresc int i mùr'

sol' quann r' gran'sòc'  
so' tutt 'mpruscigl'  
e tutt la famigl'  
piist piist s' raji vòc'

allizz la att a 'u sòl'  
e 'u vecchij s' cunzòl'  
c'ha fatt 'u timp suij  
passat' i iurn' buij

frett manch tèn'  
pur' la crap' ch l'avèn'  
e 'u criatùr' ca cresc  
e 'ndo la jumàr' 'u pesc

ma pùr' i p'nzìr'  
viagg'n' lint' lint'  
divers' ' t 'ngrav'lij  
e pird la giusta vij

lìnt pùr' 'u progress  
e quist manch n'aggiòv'  
manch 'na fògl s' mòv'  
ca 'u Nord n'ha fatt fess

## TEMPO LENTO

*Lento scorre il Tempo  
gocciola come un cannello  
c'è tempo per il riposo  
dopo che il sole è tramontato*

*nessuno tiene fretta  
solo le api di fiore in fiore  
lenta pure la barbetta  
che alligna nei muri*

*solo quando il grano è maturo  
sono tutti affaccendati  
e tutta la famiglia  
velocemente si raduna*

*sbadiglia la gatta al sole  
e il vecchio si consola  
che ha vissuto il suo tempo  
passati i tempi bui*

*fretta non ne ha  
neppure la capra con l'avena  
e il bambino che cresce  
e nella fiumara il pesce*

*ma pure i pensieri  
viaggiano lenti lenti  
diversamente ti ingarbugli  
e perdi la giusta via*

*lento pure il progresso  
e questo non ci giova  
non una foglia si muove  
ché il Nord ci ha fregato*

Laurinz 'u mul'nar'  
ch' tutt ije cumpàr'  
còr' c'nìr' grand fat'atòr'  
ch' 'u figl' maggior'

*Lorenzo il mugnaio  
che a tutti è compare  
cuore tenero gran lavoratore  
insieme al figlio maggiore*

mulin' a acqu r' u' Pont  
chian' Cartof'ch r' front'  
a destr' iumàr' r' Ratedd  
e r' Federich' 'u castidd

*mulino ad acqua del Ponte  
Piano Cartofiche di fronte  
a destra la fiumara di Atella  
e di Federico II il castello*

a s'nistr, r' Vitalb v'ddich'.  
La r'trec'n' guv'rnàt'  
ra 'nu fluss ra l'àu' calàt'  
fac' l'acqu a m'ddich'

*a sinistra di Vitalba l'ombelico.  
La ritrecina governata  
da un flusso calato dall'alto  
riduce l'acqua a molliche*

gìr' gír' la mac'n' r' prèt'  
gran' a povl' di sèt'  
ch' r' man'spiss assagg  
tutt quant' i passagg

*gira gira la macina di pietra  
grano ridotto in polvere di seta  
con le mani spesso saggia  
tutti quanti i passaggi*

tra r'addòr' e 'u rumòr'  
ogni tant'' 'na pippijàt'  
po' la ggent' ringrazziàt'  
vaj a chiùr 'u paratòr

*tra gli odori e i rumori  
ogni tanto una pipata  
poi la gente ringraziata  
va a chiudere la paratia*

subb't la quietà tornàt'  
accummenz'n' i p'cciùn'  
ca r' càs' dà stann' bbun'  
e Laurinz cont' i nàt'

*subito la quiete tornata  
inizia il grugare dei colombi  
che lì di casa stanno bene  
e Lorenzo conta i nati*

Pitr''u z'nzilùs' accògl'  
senza cas' e seza mògl'  
- Laurì, haij sc' mparavis'  
- pùr' p' la cammìs'

*Pietro lo straccione accoglie  
senzatetto e senza moglie  
- Lorenzo andrai in paradiso  
per avermi anche vestito*



P' 'u t'rròr' r' la scurij  
n' nc'è n'sciùn' p' la vij  
sol' la furnàr' l'adda fà  
p' rà l'ora r' 'mbastà

*Per il terrore dell'oscurità  
non c'è nessuno per le strade  
solo la fornaia vi è costretta  
per dare il via all'impastare*

'nc pot'ess 'nu Pump'nàl  
ptont' i rint' a pugàl'  
o nevrà nevr la Malombr'  
ca pront' 'ngudd t' zomp

*ci può essere il Lupo Mannaro  
pronto con i denti affilati  
o la nera nera Malombra  
che pronta ti salta addosso*

t' 'nghian' sop n'u titt  
po' t lass carè ra 'u suffitt  
pùr' qualche an'ma dannat  
pront' subb't a' n'imboscàt'

*ti solleva sopra i tetti  
poi ti molla dal soffitto  
anche qualche spirito inquieto  
pronto subito all'imboscata*

'u t'rròr' che t'rròr' la scurij  
manch' 'nu ladr' p' la vij  
sopa i titt 'sularìn'''na c'vett  
'segn ca disgrazzij t'aspett

*uh terrore che terrore l'oscurità  
neanche un ladro per la strada  
sui tetti solitaria una civetta  
segno che t'aspetta un lutto*

'nc'è 'u poponn p' r' crijatùr'  
sp'rt' malign' 'ndò i mùr'  
Ang'lin' vucchij e aggìr'  
- 'mbastàt' p' 'u prim' gìr'!

*per i bambini c'è l'Uomo Nero  
spiriti malvagi nelle fenditure  
Angelina grida e fa il giro  
- impastate per il primo giro!*

quann la lùc' cacc la scurij  
enz'n i contadin' p' r' vij  
e tutt i t'rrùr' so' passat'  
e i mal'vas' malìgn scurdàt'

*quando la luce scaccia il buio  
esce la gente per le strade  
e tutti i terrori sono svaniti  
e i malvagi maligni dimenticati*

Dop' 'na nuttur a cìl' apirt'  
mal' r' rrin' manch' a dirt'  
appèn' fatt ijùrn' sò 'na frecc  
taglia tagl' e fann' trecc

*Dopo una nottata a cielo aperto  
mal di schiena neanche a dirsi  
appena giorno sono una freccia  
mietono e fan mazzetti di spighe*

dop' quas' doij òr' r' suràt'  
muzz' r' furmagg e pan'  
scorz e 'na stozz p' i càn'  
'na vepp't' r' vìn' r'annàt'

*dopo quasi due ore di sudore  
spuntino di pane e formaggio  
scorza e un tozzo ai cani  
una bevuta di vino d'annata*

'ndinn r' i nòv' la culazzòn'  
r' sauzizz 'nu muzz' còn  
paparùl' fritt e spunzàl'  
ov' e c'podd all'acquasal'

*alle nove precise la colazione  
di salsiccia un bel trancio  
peperoni fritti e sponsali  
uova e cipolle all'acquasale*

maiàl' e patàn' a 'u furn'  
a 'u 'ndinn r' mizz'iurn'  
vìn' a r' fris' ch' 'ndo r' grutt  
e ogn' tant qualche rutt

*maiale con patate al forno  
in perfetto orario di mezzogiorno  
vino rinfrescato nelle grotte  
e ogni tanto qualche rutto*

'nu para r'òr' r' papocchij  
ai quatt 'nzalat' e f'nucchij  
po' s' r' pigl' 'u travagl'  
a 'u sol assugh'n' r' magl'

*un paio d'ore di pennichella  
alle 16 lattuga e finocchi  
poi si ripiglia il duro lavoro  
al sole stese le maglie sudate*

a sèr' a cas' r' 'u padrròn'  
s'assett'n mùt' i m't'tùr'  
e dop 'na iurnàt' r' calùr'  
so' pront' p' 'u cenòn'

*a casa del padrone a sera  
si siedono impacciati i mietitori  
e dopo una giornata di calura  
si predispongono per il cenone*

past' ch' raù e furmagg  
e subb'ssat pùr' n'assagg  
suròr' e arsur' aqu'ij'tàt'  
passàt' pur' 'sta fàt'at'

*pasta al ragù con formaggio  
e di soppressa un assaggio  
sudori e arsura placati  
alle spalle pure questa faticata*

- Pitr, t' si' fatt' 'nu cappott  
aviss vint' 'nu tern a 'u lott?  
'Nu tr'sòr' 'ndò la pignàt?  
Fors' aviss fatt' n' arrubbàt?  
La b'c'clett t' si fatt pùr'  
e 'nu locu'l p' la sepoltùr'

- *Pietro, ti sei fatto un cappotto  
hai vinto un terno al lotto?  
Un tesoro nella pignatta?  
Hai forse fatto una ruberia?  
Ti sei fatto anche la bicicletta  
e un loculo per la sepoltura*

- Ma uàrd che situazzion'  
haggia ra a te' spiegazzion'?

- *Ma guarda che situazione  
devo dare a te spiegazioni?*

- E sì, la cos' assaij m' fèt'  
pùr' s' a me n' m' compèt'  
m'glie'rt mò vaij 'nt'r'l'ffat'  
prim' sciv' tutt'arr'p'zzat'

- *E sì, la cosa assai mi puzza  
anche se non mi riguarda  
tua moglie ora è tutta elegante  
prima andava tutta rattoppata*

- Uè Nardù mò scumbìn'  
fors' ca t' fac' parlà 'u vìn'

- *Uè Leonardo ora sconfini  
forse ti fa parlare il vino*

Ijè v'nùt' 'u munacidd  
sòp' a la panz' m' p'sàv'  
n'giagg sciuppàt' la berrett'  
e idd assaij chiangìv  
e p' la r'stuzzion'  
m'hav ràt''nu milion'

*È venuto il Monaciello  
mi opprimeva la pancia  
gli ho scippata la berretta  
e lui piangeva tanto  
e per la restituzione  
mi ha donato un milione*

e mò ca saij la d'ret  
va t'ha fà 'nu girett  
Nardù sì 'nu povr' zulù!

*ed ora che sai la verità  
vatti a fare un giretto  
Leonardo, sei un povero zulù*

'U munacidd è stat' bràv'  
la furtùn' è p' chi l'hav'  
Nardù, tutt quant' sann  
ca chi s' fac' i fatt' suij  
sicùr' camp' cint'ann

*Il Monaciello è stato generoso  
la fortuna è per chi ce l'ha  
Leonardo, tutti sanno  
che chi si fa i fatti suoi  
campa cent'anni*

'Na chiopp r' pird'ijurnàt  
cumm pass la iseràt?

*Una combriccola di perdigiorno  
come trascorre la serata?*

'Ngannann a i p'cc'ninn  
ca 'ngenui 'ngenui carinn

*Tendendo trappole ai bambini  
che ingenuamente vi cascano*

- Giuà, quest' so' cingh lir'  
va a r' sal'tabbacch r' Papòn  
e accatt 'nu "tozzabancòn"

*- Giovà, con queste cinque lire  
va' da sale-tabacchi di Papone  
e compra un "tozzabancone"*

- Papò, 5 lir' r' tozzabancòn'

*- Papò. 5 lire di tozzabancone*

- Rimm chi t'hav mannat'

*- Dimmi chi ti ha mandato qui*

- La puteij barbacapelli

*- La bottega Barba e Capelli*

- Va', l'accatt'n ra r' sorell  
e ch' st' 5 lir' ca t' rach  
s'accatt'n tre metr' r' zòch  
p' s'appènn' a n'alberell'  
purt'c' pur' 'stu pacch r' sal'  
p' cunzàr's r' cozz r'animàl'

*- Va', lo comprino dalle sorelle  
e con queste 5 lire che ti dò  
comprino tre metri di corda  
per impiccarsi ad un alberello  
consegna questo pacco di sale  
per salar le loro teste d'animali*

- N'mìch r'u' scherz Papon'  
ijè semp' cumm 'nu c'rvòn'  
n'sciùn' l'hav mai vist rìr'

*- Nemico dello scherzo Papone  
sta sempre accigliato  
mai nessuno lo vede ridere*

Giuà, t' haij fatt 'na dic' lir'!

*Giovà, ti sei beccato 10 lire!*

Maria r' la Nev ijè cuntent'  
 ca la festegg tutt la gent'  
 'ntron' la port' n' a spadd  
 scom'd cumm a cavadd

*Maria della Neve è soddisfatta  
 chè viene festeggiata dal popolo  
 in trono la portano a spalla  
 scomodo come andare a cavallo*

prugg'ssion' orazzion' cant'  
 accompagn' la stessa band  
 - Maestro mo che s' sòn?  
 - Senp' la stessa canzòn'

*processione orazioni canti  
 accompagna la banda di sempre  
 - Maestro ora che si suona?  
 - Sempre la stessa canzone*

illuminzzion Vit' Russ  
 tanta luc' proprij ra luss  
 fùch' artificiàl' r' Farùl  
 ca rann'nu grann cunzùl

*Luminarie di Vito Russo  
 tante luci proprio di lusso  
 fuochi di artificio di Faruolo  
 che danno tanto gradimento*

chi 'ngègn' u' v'stit' nùv'  
 chi un' e semp' lu stess  
 e subb't' anzùt' ra la mess  
 quirij ch la 'uantir' t' trov'

*chi inaugura il vestito nuovo  
 chi l'unico e sempre lo stesso  
 e subito usciti dopo la messa  
 ti trovi quelli col vassoio-offerte*

s' mang bbun finalment'  
 pùr'' tutt la povra ggent'  
 gatìs po' 'i sciùch antìch  
 a 'nghianà 'u masc la fatìch'

*si mangia bene finalmente  
 compresa la povera gente  
 gratis poi i giochi di un tempo  
 e la fatica per scalare il Maggio*

spar' a l'agnell mac'llàt'  
 e 'u bell sciùch r' r' pignàt'  
 la cors' ch' i ciucciaridd  
 e ch' i pir' 'ndò i sacch'tidd

*tiro all'agnello già macellato  
 e il bel gioco delle pignatte  
 la corsa in groppa agli asinelli  
 e quella con i piedi in un sacco*

la sèr' ra la cassarmon'ch  
 'nu sacch r' mus'ch lir'ch  
 p' 'u còrs'cint' sòp' e sott  
 fin' a mezzanott p' i bott

*la sera dalla cassa armonica  
 gran repertorio di musica lirica  
 cento su e giù per il Corso  
 fino a mezzanotte ora dei botti*

Maria r' la Nev 'ndò la chijs' *Maria della Neve in chiesa*  
cuntènt' prumètt 'u paravìs *appagata promette il paradiso*  
s' pùr'uguàl' l'ann ch' vèn *se anche l'anno a venire*  
'na bella fest cum' s' cunvìn' *una bella festa come si conviene*

Arruàt' 'u giuvrija sant'  
la Maronn mett' 'u mant'  
còr' trafitt r' sett spàd'

*Giunto il giovedì santo  
la Madonna mette il manto  
trafitto il cuore da sette spade*

mò ijenz la prugg'ssion'  
ch' u sudàr' ij r' la passion'

*ora comincia la processione  
col sudario della passione*

'ncappucciàt' r' congrègh'  
par' n' mar' t' r' ott stègh'  
c' accumpagn' n' 'nu mòrt'  
cumm boij r' antich' cort'

*gli incappucciati della congrega  
sembrano mariti di streghe  
come becchini per la sepoltura  
come boia delle antiche corti*

mo' 'nu cànt' ca t' strugg  
cumm grannanèt' r' magg

*ora un canto che ti schianta  
come grandine di maggio*

*O fieri flagelli, che al mio buon Signore,  
le Carni squarciate con tanto dolore.*

*Non date più pene al caro mio bene,  
non più tormentate l'amato Gesù.*

*Ferite, ferite, ferite quest'alma,  
ferite quest'alma che causa ne fu*

Appirs' tanta figurant'  
fann la part' r' gl'affrant'  
ca cummòv' n' gl'astànt'

*A seguire tanti figuranti  
hanno il ruolo degli affranti  
da commuovere gli astanti*

po' doij fil' r' fiaccolàt'  
'u borgh antich' illum' nàt'

*infine due file di fiaccolata  
rischiarano l'antico borgo*

*Ferite, ferite, ferite quest'alma,  
ferite quest'alma che causa ne fu*

Appustàt' nnant' 'u sagràt'  
asp'ttav'n' Carmèl' Loràt'  
assaij puvrèdd ma onèst'  
n' 'ncanusciv' 'na fèst'

*Appostati davanti al sagrato  
aspettavano Carmela Lorato  
molto indigente ma onesta  
mai vissuto un giorno felice*

- Haij vutà p' nuij fascist'?  
- Io sono nata comunis'  
- Carmè tìn' la cazza tost'  
e nuij t' rumpim' r' cost'

*- Voterai per noi fascisti?  
- Io sono nata comunista  
- Carmela hai la testa dura  
e noi ti rompiamo le costole*

'ncatastàt' ra i squadrist'  
puv'redd ijè cumm a Crìst  
purgh' sòp' a purgh p' forz'

*Immobilizzata dagli squadristi  
poverina, sta come Cristo  
purga su purga con la forza*

n' 'ncuntènt' i prepotènt'  
nc' auz'n'i povr' 'ndument'  
tèlì r' sacch la sottovest'  
r'sàt' e scurn' r' quijr fascist'

*non contenti i ribaldi  
le sollevano la misera veste  
come sottoveste tela di sacco  
risate e scherni di quei fascisti*

Carmèl' sòl' e senza fràt  
n' 'npotess v'n'd' càt'  
r' vigliaccàt' e vil' abbùs'  
r' cammìs' nèvr' n' fann ùs'

*Carmela sola e senza fratelli  
non può essere vendicata  
di vigliaccate e vili abusi  
le Camicie Nere ne fan uso*

allòr' la ggent 'ncazzàt' cant' allora la gente adirata si sfoga

“Duce duce cumm n’hai fatt arr’dùc’:  
‘u ijùrn’ senza pan’ e la nòtt senza lùc’”

*“Duce, duce, come ci hai ridotti:  
il giorno senza pane e la notte al buio”*



N'còlìn' Lampasciùn'  
alias "'u re r' i pascùn'"  
frècc r' cambrad' àr'ij  
r' b'c' clètt motuàr'ij

*Nicolino Lampascione  
alias "il re delle discariche"  
fionde con vecchie camere d'aria  
di biciclette rottamate*

prim' r' t'rà la frècc l'allisc'  
e 'nu tir' mànc' fallisc'  
i pòvr' pass'r' strumulànn  
e cip cip chiù n' 'nfànn

*prima del tiro carezza la fionda  
e non fallisce un tiro  
i poveri passerì stramazzano  
e non fanno più cip cip*

ch' la nèv' ijè caccia gròss  
pùr' ch' r' màn' ròss ròss  
tòrn' a càs' tutt cuntènt'  
ca 'u raù tèn' 'u cunz'mènt'

*con la neve è caccia grossa  
anche con le mani rosse dal gelo  
torna a casa tutto contento  
perché il ragù avrà un  
condimento*

N'còlìn' Lampasciùn'  
alias "'u re r' i pascùn'"  
pùr' a prànz' ijè 'nu re  
ca r'aucidd n'ha fàtt tre

*Nicolino Lampascione  
alias "il re delle discariche"  
anche a pranzo è un re  
ché di uccelli ne ha catturati tre*

quànn appàr' r' tagliòl'  
s' stàij p' òr' e òr' sùl'  
cap'tèij ca la tagliòl' scàtt  
ma arriv' prim' 'na àtt

*quando para le tagliole  
e sta ore e ore solo soletto  
capita che la tagliola scatti  
ma fulmineo l'anticipa un gatto*

pìgl' la mìr' sòp' a la bbèst'ij  
ma n'aucidd mànc' ijè quèst'  
s'arr'tìr' ch' gl'ùcchij 'ntèrr  
pùr' i re pèrd'n' r' ' uèrr

*allora mira alla bestia  
ma questa non è un uccello  
rincasa con lo sguardo basso  
anche i re perdono le guerre*

ma la ijànca àtt' ijè s'gnalàt'  
ca poca vit' s'hàv' decretat'  
- tìn' i ijùrn' cuntat' fèss a te  
hàij fàtt sgarb' a me ca sò'rè

*ma la gatta bianca è segnalata  
che poca vita si è decretata  
- tieni i giorni contati povera te  
hai fatto sgarbo a me che sono un re*

Vìr' Pèpp all'improvvis'  
ch' 'nu ridìcu'l carùs'

*Vedi Peppe all'improvviso  
con una ridicola rasatura*

ca l'hàv' tùtt strafacciàt'  
a cùmm l'hànn rapàt'

*che l'ha troppo sfigurato  
per come l'hanno rasato*

anzùt' ra 'nu r'formatòrij?  
scappàt' ra na càs' carc'ràrij'? scappato da un luogo di pena?

r' u' Biàfr' pàr' 'nu criatùr'  
sènza n' pòch r'cap'gliatùr' sembra un bambino del Biafra  
senza un filo di capigliatura

None ijè Pèpp pròprij ìdd  
ch'èr' chijn' r' prucchidd no è Peppe proprio lui  
che era pieno di pidocchietti

r' linn'l' la còzz 'mp'stāt'  
ca r' prùcchiàrij èr' annāt' di lendini il capo infestato  
che di pediculosi era l'annata

ch' 'nu fulàrr pùr' la maièstr'  
ca 'ndò la scòl' 'na vera pèst' con foulard anche la maestra  
ché la scuola era infestata

cèrt' p' s'av'tà a zèr 'la rapàt'  
p'tròl'ij r' lùm' 'na struf'nāt' alcuni per evitare il capo rasato  
frizioni di petrolio per lume

mècc mecc ra 'u varvìr' ìnz'  
rasul' aff'lāt' màst' Enz'r esci dal barbiere pieno di ferite  
rasoio affilato ha Mastro Enzo

ch' tanta mèrch' 'ù m'lòn'  
ma ijè sprucchiāt' 'u 'uagliòn' ne ha tante di cicatrici il melone  
ma il bambino è spidocchiato

ra lu fit' ammurbāt' t' n' fusc  
'u uagliòn' stàij mùsc mùsc per il gran fetore te ne scappi  
il bambino sta mogio mogio

vr'ògn' p' quèr' ca 'ncè cap'tāt'  
e ca ra i sciùch' ijè scacciāt' ha vergogna per la condizione  
e perché scacciato dai giochi

Cùmm tras' 'ndò la f'lànd'  
t' pìgl' 'nu 'sturdmènd'  
ijè cùmm t' fùss 'trasùt'  
'ndò r' mùrt' 'nu tavùt'

*Come entri nella Filanda  
ti prende uno stordimento  
è come vi fossi entrato  
nella bara di un morto*

r' làn' 'n' ammassatùr'  
rùt' e rutèll r' la filatùr'  
e muntàgn' r' lana carusàt'  
spòrch' a 'nu zìnn lassàt'

*di lana una gran massa  
ruote ingranaggi della filatura  
e montagne di lana tosata  
sporca e a giacere in un angolo*

e po' cinghij e cinghiarèdd  
p' fa mòv' la rastèdd  
p' cardà lu pèt't'n stìtt  
càrd' e f'ila e fil' dritt

*e poi cinghie grandi e piccole  
per far muovere un rastrello  
per cardare un pettine stretto  
carda e fila e filo dritto*

quèra làn' a fiocch a fiocch  
s'ammatass nòcch a nòcch  
naturalmènt' vùl'èss lavàt'  
e ch tanta soda 'mbiancàt'

*quella lana a fiocchi a fiocchi  
s'ammatassa nocche a nocche  
ovvio che dovrà essere lavata  
e con tanta soda imbiancata*

e pùr' tùtt i pùng' luat'  
n'mìc' r' criatùr' disperat'

*e anche mondata dalle lappole  
nemiche dei bambini disperati*

- pòng'n' 'sti cavz'ttùn' r' làn'  
porca la pecùr' e 'u ualàn'

*- pungono questi calzettoni  
porca pecora e chi l'ha allevata*

- t' piàc' la r' còtt e r' furmàgg?  
figl' suppùrt' ch' curàgg

*- ti piace ricotta e formaggio?  
figlio sopporta con coraggio*

ca n' nz' sc'pùt' sòp' r' gràss  
nc'è ggènt' ca màl' s' la pàss

*che non si sputa sul benessere  
c'è gente che male se la passa*

## L'ANGAPPAMÒSCH'

Pèrs' la uèrr ch' 'u' f' litt  
 p'nn' l'avn' ra 'u suffitt  
 'mb'zz' ch' int' assàij r' còll  
 r' strisc 'ngappamòsch

r' mòsch' faciavn' tira e mòll  
 ch' r' ascidd ca scinn a mill  
 faciavn' àrij cùmm ventilatòr'  
 ch' 'nu rumòr' ra trimotòr'

era assàij lòngh l'agùnia  
 senz parlà r' la litania  
 'nu cunc'rtìn' r' gràn bravùr'  
 e 'na cintanàr' r' sunatùr'

quèst' 'ndò r' càs' r' i pòvr'  
 pùr' p' r' bèstij 'nc'èr' ricòvr'

pòrt'e f'nèstr' sèmp' apèrt'  
 e via libbr' a qualche sèrp'

quànn la strisc' èra nèvra tutt  
 nèvr' cùmm la còr' rr''u diàv'l'  
 pròprij a 'u cènt'r' r' la tàvl'  
 m'ttìv'n' 'na nòv' a la suffitt

## L'ACCHIAPPAMOSCHE

*Persa la guerra col flit  
 pencolavano dal soffitto  
 appiccicosa assai di colla  
 le strisce acchiappamosche*

*le mosche facevano tira e molla  
 con le ali a mille battiti  
 turbinavano aria come ventilatori  
 con un rumore da trimotori*

*era abbastanza lunga l'agonia  
 senza dire della litania  
 un concertino di gran bravura  
 e un centinaio di suonatori*

*tanto nelle case dei poveri  
 in cui anche le bestie  
 avevano ricovero*

*porte e finestre sempre aperte  
 e via libera a qualche serpe*

*quando la striscia era tutta nera  
 nera come la coda del diavolo  
 proprio pendente sul centrotavola  
 mettevano una intonsa al soffitto*

Ch' 'u panàr e l'acqua sànt' mò lèst' s'abbij don Infante	<i>Col paniere e l'acqua santa ora si avvia don Infante</i>
a r' càs' r'hàij la b'n'r'zzìon' ca a Pàsqu ijè tradizzìon'	<i>alle abitazioni dà la benedizione che è una tradizione pasquale</i>
- Signore benedici questa casa e chi vi abita, alita il tuo Spirito Santo et maneat semper In nomine Patris et Filii et Spiritus Sanctis - Amen amen	<i>- Signore benedici questa casa e chi vi abita, effondi il tuo Spirito Santo e rimanga per sempre in nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo - Così sia così sia</i>
prim' càs'marasciàll e s'n'ch i nòbb'l' possidènt' e mìrch'	<i>prima dal maresciallo e dal sindaco nobili possidenti e medico</i>
i signùr' carut' e farmacist' 'mpiegàt' cumm'rciànt maistr'	<i>signori decaduti e farmacista impiegati commercianti e maestri</i>
e zumpàv' sèmp' i cumunìst quirij ca mangiàv'n' r' criatùr'	<i>scartava sempre i comunisti quelli che mangiavano i bambini</i>
cùmm dettāt' r' chis' universāl' ca ch' tutt i frāt' adda èss uguāl'	<i>giusto dettato di Chiesa universale che con i fratelli deve essere uguale</i>
òv o sòld l'offèrt p' 'u d'stùrb' mègl' òv' ca sòld' s' si fùrb'	<i>uova o soldi l'offerta per il disturbo meglio uova che soldi se eri furbo</i>
n'ùv' 10 lîr cingh' òv' 50 lîr' l'offèrt ijè ra sòp' a cìnt lîr	<i>un uovo 10 lire cinque uova 50 lire l'offerta supera le cento lire</i>
'u chij'r'ch' a la fin' r' lu ggir ijèr' tutt tutt sc'cancanàt'	<i>il chierichetto alla fine del giro era tutto rotto dalla fatica</i>
'u panàr' ijè assàij abbuttāt' e 'u pìs' p' pòch' l'accìr'	<i>il paniere è assai colmo e il peso per poco lo schiattava</i>

ra 'ncampagn' ron Infante	<i>dalle campagne don Infante</i>
purtàv''nu càrich' pùr' tant'	<i>portava un carico anche ricco</i>
ch' l'aggiunìt r' cingulicchi	<i>con l'aggiunta di salsicce</i>
e 'r' p'cciùn' e tùrt'r a cocchi	<i>e coppie di colombi e tortore</i>
r' s'cuùchì tutt quèr'òv'	<i>di sicuro con quelle uova</i>
facìv' 'na fr'ttāt' ca spàrtìv'	<i>faceva una frittata che spartiva</i>
ch' tùtt ì sànt' 'ndò la chìjs'	<i>con tutti i santi lì in chiesa</i>
e pùr' ch' gl' aut' 'mparavìs'	<i>e pure con gli altri del Paradiso</i>
acch'ssì facìv' 'nu suffrāgg	<i>in tal modo suffragava</i>
ar'àn'm' r' e limb e pur'atòrij	<i>le anime nel Limbo e Purgatorio</i>
quèst' r' cìv' 'ndò l'oratòr'ij	<i>questo raccontava nell'oratorio</i>
a r' criam' ass'ttāt' a r' sègg	<i>ai bimbettì seduti sulle sedioline</i>

MAKALLÈ IÈ LA NÒST' !

MAKALLÈ È NOSTRA!

Ra sòp' a 'nu balcòn'  
zacc'preùt' fascist'  
ràij comunicazzìon'  
r' 'na còs' ca s'attòn'

*Dall'alto di un balcone  
l'arciprete fascista  
dà comunicazione  
d'una notizia dell'ultim'ora*

“Uagliù Makallè ijè la nòst'!” “Ragazzi, Makallè è presa!”

Cammis' Nèvr' e geràrch'  
ch' l'ar'ij ra monàrch'  
Balill e Figl' r' la Lùp'  
- so' timp' cùp' -  
r' 'ndottrinamènt'  
r'innocènt' mènt' -

*Camicie Nere e gerarca  
portamento d'un monarca  
Balilla e Figli della Lupa  
- sono tempi cupi  
d'indottrinamento  
di menti innocenti -*

“Viva il Duce, viva il Duce!  
Faccetta nera, bell'abissina  
Aspetta e spera che già l'ora si avvicina!  
Quando saremo vicino a te  
Noi te daremo un'altra legge e un altro Re  
Duce! Duce! Duce! Duce!  
Duce! Duce!”

ijè la uèrr r' Benit'  
ca còst' tanta vèt'  
e r' màmm r'isparèt'  
p' i figl' nun turnàt'  
ijè 'na uèrr r' conquist'  
ch' 'nu spìr't' razzist'

*è la guerra di Benito  
che costa tante vite  
e di mamme disperate  
per i figli non tornati  
è una guerra di conquista  
con spirito razzista*

quìst u' gràn piàn'  
trattà schiàv' cùmm càn'  
'u Dùc' la càp' hav' pèrs'  
'u c'rvidd all'ammèrs'  
ra 'nu vich' all'accuvùn'

*questo il grande piano  
trattare schiavi come cani  
il Duce ha perso il senno  
il cervello a rovescio  
in un vicolo ben nascosto*

'na chiòpp r' uagliùn'  
'ntòn'n' “Bandiera Rossa”  
po' scàpp'n' a chiù n' 'pòss

*gruppi di ragazzi  
intonano “Bandiera Rossa”  
e poi in fuga a più non posso*

L'OGGÈTT' SÀCR'

Cùmm la curòn'  
r' 'u re Napulijòn'  
"Dij m' l'hàv ràt' e  
uàij a chi m' la tòcc"

cent'm'tr' 28x18x12  
Siemènz la march'  
r' l'ir' custàt' 'na bàrch'

màgg'ch'sàcr' oggètt  
t'nùt' a bella v'st'  
ca èr' 'na conquist'  
p' la ggènt' puvrèdd

cùm' nùm' tutelàr'  
sòp' a menzòl'-altàr'

Nilla Pizzi ca cànt'  
"Grazz'ij r'i fiùr"  
a 'u fucur'il' tutt quàn'  
e la muscèlla pùr'

'na sc'càtl' accussì stràn'  
t' parl' r'acch'ssì luntàn'  
ra Ligùr'ij a 'u mumènt'  
ch' 'nu vèr' 'ncantamènt'

quànn po' jìè stutàt'  
vèn' bbùn' cumigliàt'  
ra la pòv'l' protètt  
ra centùn' all'uncinètt

mò sim' a 'u dopouèrr'  
mill'jèov'cint' cinquantùn'  
mò s' coltìv' ùrt' e tèrr'  
ca jìè f'nùt' l'attantùn'

'u Giurnàl' Radij ore 13  
parl' r' ferit' r' la Nazzìon'  
e r' urgènt' Ricostruzzìon'

L'OGGETTO SACRO

*Come la corona  
del re Napoleone  
"Dio me l'ha data e  
guai a chi me la tocca"*

*centimetri 28x18x12  
Siemens la marca  
costata una barca di lire*

*magico sacro oggetto  
tenuto in bella mostra  
perché era un miraggio  
per la gente indigente*

*come nume tutelare  
su di una mensola-altare*

*Nilla Pizzi che canta  
"Grazie dei fiori"  
tutti accanto al focolare  
compresa la gattina*

*una scatola così strana  
ti parla da così lontano  
dalla Liguria in tempo reale  
per un vero incantesimo*

*quando poi è spenta  
viene ben coperta  
dalla polvere protetta  
da in centrino all'uncinetto*

*ora siamo nel dopoguerra  
millenovecentocinquantuno  
ora si coltiva l'orto e la terra  
che è finita l'oscurità*

*il Giornale Radio delle 13  
parla di ferite della Nazione  
e di urgente Ricostruzione*



Nc'è 'na fràbb'ca specìal'  
la Putèija r' Vit'Pasc'càl'  
'ndò i sòl't' rus'cùn'  
nullafacènt' e cr't'cùn'

*C'è una fabbrica speciale  
la Bottega di Pasquale  
dove i soliti rosiconi  
nullafacenti criticoni*

s' rann a r' ciutarij  
ra la matin all' Avemmarij

*s'ingegnano in goliardie  
dalla mattina all' Avemaria*

soprannùm' a tutt quàn't  
accezzìon' p' i parìnt'

*soprannomi a tutti quanti  
fatta eccezione per i parenti*

sfòrn'n' ùn' ngùl' a l'àut'  
mò p' quist' mò p' quist'àut':

*ne sfornano uno dietro l'altro  
ora per questo ora per quello:*

Pasc'càl Pizzangrill  
M'chèl' Tr'nghill

*Pasquale l'Agile Brevilineo  
Michele Tringhillo*

Giuuànn Cucuzzidd  
Vit'm'Chèl' Munacidd

*Giovanni Il Calvo  
Vitomichele Monaciello*

Al'sàndr' Mal'fìrr  
Bastiàn' R' 'Nzìrr

*Alessandro Il Malvagio  
Bastiano d'Inzirro*

Ang'lina M'nnacchiùt'  
Rosamaria la nasùt'

*Angelina Granzizzona  
Rosamaria La Nasuta*

Carm'lina Cul'tùnn  
Giusuppina Spaccamunn

*Carmelina Culotondo  
Giuseppina Spaccamondo*

Cenzìn' M'n'licchij  
Totònn Cozz r' picchij

*Vincenzino Minuta Mandorla  
Antonio Testa di Picchio*

Rosètta Taddr'ch'còzz  
M'diùcc Aureccchiamòzz

*Rosetta Tallo di Zucca  
Emidio Orecchiamozza*

Bartulumèij Zompafùss  
Ang'luzz Pizz'lrùss

*Bartolomeo Saltafossi  
Angelino Beccorosso*

Maria Sc'nucchiòn  
Sandr' Maccaròn'

*Maria Ginocchiona  
Sandro Maccarone*

Carulìna Rutùnn  
Benit' Nàs'tùnn

*Carolina Rotonda  
Benito Naso a Cipolla*

Alfrèd Acquasàl'  
G'ràrd' Senzasàl'

Alfredo Acquasale  
Gerardo Senzasale

p' Maurùcc 'nu sciuchètt  
fàc'l' fàc'l' la ciappètt f  
ca'pàr' pròpr'ij 'u gemèll  
r' V'ttòr'ij III re-soldatell  
ca p' la lèv' doneo non si'  
10 cm mancànt' a 1,56 l

Per Mauruccio un giochetto  
facile facile il conio dell'epiteto  
siccome sembra gemello  
di Vittorio III re-soldatino  
che per la leva idoneo non sei  
10 cm inferiore a m 1,56

Maurucc' ijè pazij'ntùs'  
abbunàt' gentil' r'spttùs'  
grann fat'atòr' educàt  
p' la ciappètt app'zz' càt'

Mauro è abbastanza tollerante  
buono gentile rispettoso  
gran lavoratore educato  
per il soprannome appiccicatogli

'nc' rìr' sòp' e n' 'nz' la pigl'  
pènz a nuaràgà' p' la famigl'  
s' n' frègh' ca 'ntèn' 'u tròn'  
e s' ijè 'nu re sènza cròn'

ci ride sopra e non se la prende  
pensa a far soldi per la famiglia  
se ne frega che non ha un trono  
e se è un re senza corona

padròn' r' 'nu pastific'ij  
fatt ch' tanta sacrificz'ij

padrone di un pastificio  
fatto con tanti sacrifici

la càrn'ijè 'nu luss grann  
pòch' n' vir'inta n'ann?

la carne è un gran lusso  
ne vedi poca in un anno?

tu r'mìdij ch' 'nu cunzùl  
'na spàsètt r' past' e fasul'  
ch' la pàst' r' Maùr' u' Re

tu rimedi con un surrogato  
un vassoio di pasta e fagioli  
con la pasta di Mauro il Re

P'abb'sùgn e sòl' p' quèst'  
part' p' la uèrr Ernèst'

*Per bisogno e solo per questo  
parte per la guerra Ernesto*

a mètt' 'u pìtt a r' pàll  
ca t' pònñ zunpà la c'rvèll

*va a esporre il petto alle palle  
che ti spapolano il cervello*

'u destìn' r' 'u contadin'  
ca t' spizz sòl r' rìn'

*il destino del contadino  
mestiere che ti spezza la schiena*

la poca tèrr a r' Salvùzz  
t' ràij dòij fògl' e dòij ch'còzz

*la poca terra alle Salvouzze  
ti dà verdura e due zucche*

grannanèt' e sc'làm'  
t' mèttñ' ' n'tèrra chiàn

*grandinata e gelata  
fanno terra bruciata*

malannàt' e i tàt' all'ttāt'  
turnà i sòld 'mprstāt'

*malannata e genitori allettati  
prestito da restituire*

ott vòch' ra sfamà  
e mò cùmm aggia fa?

*otto bocche da sfamare  
ed ora che fare?*

la scrizzìon' a la M.M.I.S  
Missìon' M'l'tàre  
Italian' a la Spàgn'

*l'iscrizione a M.M.I.S.  
Missione Militare  
Italiani in Spagna*

ca ra ddà mànn la pàgh'  
p' 'u s'vrìzz'ij ca ràch'

*che di lì si manda la paga  
per il servizio reso*

- sìm' arruàt' a Guèrn' ch'  
quer' c'agg vùst' n' v' rìch'

*- siamo arrivati a Guernica  
inenarrabile ciò che ho visto*

macèr'ii r' ' bumbardamènt'  
la stràgg r' ' i nozènt

*macerie dei bombardamenti  
la strage degli innocenti*

fum' fiàmm vùcch'ij mùrt'  
lamint' agonij sàngh schèl'tr'

*fumo fiamme urli morti  
lamenti agonie sangue scheletri*

r' càs' pòvl' s' gliùzz criatùr'    *di case polvere singhiozzi bimbi*  
mutilàt' mùrt' sòp' a mùrt'    *mutilati morti su morti*

risperazzion' cunfusiòn'    *disperazione confusione*  
e làcr'm làcr'm làcr'm    *e lacrime e lacrime e lacrime*

àgg decìs' : so' vùv' mò'    *ho deciso: sono ancora vivo*  
pèrd' la pàa m' n' tòrn' a càs'    *perdo la paga e torno a casa*  
'ndo m'aspèttu tanta vàs'    *dove mi copriranno di baci*

N'còl' vèr''u titl spustàt'  
ra ndò ijè nàt' e cr'sciùt'  
aspètt a Pitr' 'u cunf'nànt  
sùbbt' 'nc' fàc' la domànd'

*Nicola nota il confine violato  
da dove vi nacque e crebbe  
aspetta Pietro il confinante  
subito gli fa la domanda*

- tu m'hàija ri' cara Rùss Gìn' -  
cùmm màij t' s' p'r'miss  
r' càpa tòij r'havè 'mòss  
la vecchia prèt' r' cumbìn'?

*- immi caro Russo Gino  
come mai ti sei permesso  
di tua iniziativa spostare  
l'antica pietra di confine?*

- Tu m'hàija ri' cùmm càzz  
t' p'r'mitt r' p'nzà ca so' làdr'  
ggiùr' sòp' a sànt' Dìo Pàdr'  
la còzz a p'satùr' ij t' fazz

*- mi devi spiegare come ca\*\*\*  
osi darmi del ladro  
giuro su santo Dio Padre  
ridurti la testa a pestello*

- ra R'nnìvr' uè senza sàl  
mò r' sùbbt' scàv' 'nu fùss  
t'accìr s'cùr' e qua t' 'mboss  
ca pò t' màng'n' i tarp'nàl'

*- di Rionero senza sale  
immediatamente scavo una fossa  
t'ammazzo e qui ti seppelisco  
e sarai pasto per le talpe*

- uè panz' cùtt r Ratedd  
tu la vìr 'sta bèll accètt?  
t' tàgl' la cozza pr'cìs' nèt  
màn' pìr' 'u rìst' fèdd fèdd

*oè panciacotta di Atella  
la vedi questa bell'accetta?  
ti mozzo la testa rasa rasa  
mani piedi e il resto a fettine*

mò prim' sta parùcch'làt  
e ùn' e dòij e trèij e quàtt  
t'accìr' dumàn' a s'or' sàtt  
mò vach' a l'ùrt' a la Luuàt'

*ora prenditi questa bastonata  
e uno e due e tre e quattro  
t'ammazzo domani stessa ora  
ora vado all'orto della Levata*

a la càus' Russ Gìn' s' d'fènd  
vèr' innozènt's' d'chiàr'  
ca la nòtt ch' 'u chiàrl  
la preta vàij a truà i cumpà

*Al processo Gino si difende  
vero innocente si dichiara  
perché notte al chiar di luna  
la pietra va dai compari*

'u Giùr'c' 'ngazzàt s'nt'nziò *il Giudice irato sentenziò*

In nome del Popolo Italiano si condanna  
Russo Gino alla pena di anni sette per procurate lesioni  
minaccia di morte tentato omicidio furto di terreno sativo  
oltraggio alla Corte per la villana irridente  
impudente dichiarazione di discolpa

STUPR' PADRONÀL'

Na cìnt' lîr' m' sèrv'  
e allòr' fazz la sèrv'  
fàzz pùr' la lavannàr  
e aiùt' a 'na furnàr'

la càs' ch' pòch' fùch'  
la 'ntravàt' ch' i bùch'  
'u marit' ca ijè malàt'  
ra la sòrt' abbandunàt'

- Rusì va a la foresteria  
fa' i litt e bbona pul'zzia  
ca m'sèr' arriv' ggent  
ca asàij luntàn' parènt'

- dòp''nu pòch' s' pr'sènt  
e m' pigli a trar'mint'  
e s' sfògh 'u pùrch' malèrv'  
còs' ca succèr'n' a r' sèrv'

Marò che fàzz ij puv'rèdd?  
n'sciùn' crèr' a 'na servèt  
Marò n' m' fa lassà 'ncint'  
ca sarèss 'nu figl' fimt'

ma contr' a chi m' mètt?  
signòr' ra i fascist' protèt'  
pòzz' cumàtt all'attantùn'  
ca n' ntèng'h a n'sciùn'?

Marò Maronna mia bella!

STUPRO PADRONALE

*Una cento lire mi giova  
e allora faccio la serva  
faccio pure la lavandaia  
e aiuto una fornaia*

*in casa scarseggia la legna  
il soffitto pieno di buchi  
marito cagionevole di salute  
e la sorte che ci ha mollati*

*- Rosa vai in foresteria  
prepara i letti e ben rassetta  
perché stasera arriva gente  
parenti assai lontani*

*- dopo un po' si presenta  
e mi blocca a tradimento  
e si sfoga il porco cattiva erba  
guai che succedono alle serve*

*Madò che faccio io misera  
nessuna crede ad una serva  
Madò evitami una gravidanza  
il bambino sarebbe bastardo*

*ma contro chi mi metterei?  
un nobile protetto dai fascisti  
posso lottare al buio  
non avendo pretettori?*

*Madò Madonna mia bella!*

finito di stampare  
in luglio 2023  
presso  
La Grafica Di Lucchio snc







## Giuseppe Lupo

è nato ad Atella nel 1963 e vive in Lombardia, dove insegna presso l'Università Cattolica di Milano. Tra i suoi romanzi, tutti pubblicati da Marsilio, ricordiamo *L'americano di Celenne* (2000, Premio Mondello), *L'ultima sposa di Palmira* (2011, Premio Selezione Campiello), *Gli anni del nostro incanto* (2017, Premio Viareggio), *Breve storia del mio silenzio* (2019, selezionato nella dozzina del Premio Strega) e *Tabacco Clan* (2022). Ha pubblicato diversi saggi sulla cultura del Novecento, come *Civiltà Appennino* (2020), *La Storia senza redenzione* (2021) e *La modernità malintesa* (2023). Collabora alle pagine culturali de «Il Sole 24 Ore».

